

Договор поставки № _____
г. Москва « _____ » _____ 201__ г.
_____, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный номер _____ (далее – «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны и
ЗАО «АРВИЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)» , юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – и «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:
1. Определения и толкование
1.1. Для целей настоящего Договора, если иное не сформулировано явным образом или не вытекает со всей очевидностью из контекста, приведённые ниже термины, имеют следующее значение в тексте настоящего Договора: 1.1.1. Договор означает настоящий договор поставки. 1.1.2. Товар означает Товар, согласованный Сторонами в Спецификации. 1.1.3. Общая стоимость партии, либо Общая стоимость партии Товара означает стоимость Товара, согласованная Сторонами в Спецификации. 1.1.4. Склад Покупателя означает склад, указанный в международной товарно-транспортной накладной CMR / коносаменте, Спецификации, упаковочном листе или ином согласованном Сторонами документе. 1.1.5. Спецификация означает документ, в котором Стороны согласовывают наименование, количество, ассортимент Товара, цену за единицу Товара определённую на условиях поставки в соответствии с Инкотермс 2010, Общую стоимость партии Товара и иные условия поставки Товара. 1.1.6. Территория Покупателя означает территорию Российской Федерации. 1.1.7. Выражения «немедлительно», «в кратчайшие сроки», «разумный срок» и другие аналогичные выражения, используемые в Договоре, переписке или при взаимоотношениях Сторон должны пониматься как выражения обозначающие сроки, не превышающие 5 (Пять) дней, если иное очевидно не следует из контекста. 1.1.8. Днем отгрузки Товара должна считаться дата передачи Товара Покупателю (Перевозчику Покупателя), зафиксированная в международной товарно-транспортной накладной (CMR) / коносаменте.
2. Предмет Договора. Определение условий Договора
2.1 Поставщик обязуется в срок и в порядке, установленные Договором, передать Товар Покупателю, а Покупатель обязуется принять этот Товар и оплатить его Поставщику.

Delivery Contract No. _____
Moscow « _____ » _____ 201__
_____, a legal entity incorporated under the laws of _____, registered address: _____, Registration No. _____, (hereinafter — “the Supplier”) represented by _____ acting on the basis of _____, on the one hand and
RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC , a legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, registered address: build. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation; TIN 7706571841 (hereinafter — “the Buyer”), represented by _____ acting on the basis of _____, on the other hand, individually referred to as “the Party”, together hereinafter referred to as “the Parties” have made the following Contract (herein “the Contract”):
1. Terms and Definitions
1.1. For the purpose of this Contract, unless otherwise specifically provided for herein or clearly implied by the context, the terms listed below shall have the following meaning: 1.1.1. The Contract means this Delivery Contract; 1.1.2. The Goods means Goods agreed by the Parties in the Specification. 1.1.3. Total Cost or Total Cost of the Goods means the cost of all Goods in accordance with the Specification; 1.1.4. The Buyer’s Warehouse means the warehouse specified in the CMR/Bill of lading, the Specification, the Packing List or any other document agreed upon by and among the Parties. 1.1.5. The Specification means a document wherein the Parties agree upon the name, the quantity and the range of the Goods, price per a unit of the Goods under Incoterms 2010, Total cost of the batch of Goods and other delivery terms and conditions. 1.1.6. Territory of the Buyer means the territory of the Russian Federation. 1.1.7. Terms “promptly”, “as soon as possible”, “reasonable terms” and other such expressions used in this Contract, correspondence or relationship between the Parties shall be construed as the term no longer than 5 (Five) Days, unless otherwise specifically follows from the context. 1.1.8. Shipment Date shall mean the date of the Goods transfer to Buyer (Buyer’s carrier) fixed in the CMR/ Bill of lading.
2. Subject Matter. Determination of Terms and Conditions
2.1 The Supplier undertakes to deliver the Goods to the Buyer within the terms and in accordance with procedures set forth herein and the Buyer undertakes to accept and pay for the said Goods to the Supplier.

2.2. Условия Договора (наименование, ассортимент и количество Товара, Цена за единицу Товара, порядок оплаты, условия поставки и иные условия) определяются настоящим Договором и Спецификациями. Спецификации подписываются Сторонами по форме, установленной в Приложении 1 к Договору, в отношении одной или нескольких поставок конкретной партии (партий) Товара и являются неотъемлемыми частями Договора.

2.3. При определении условий поставки Стороны руководствуются Международными правилами толкования торговых терминов «Инкотермс 2010» (далее — Инкотермс 2010). В случае расхождения положений Договора (Спецификаций) и Инкотермс 2010, преимущество имеют положения Договора (Спецификаций).

2.4. В случае расхождения положений Договора и Спецификации в отношении указанной в ней партии (партий) Товара, преимущество имеют положения Спецификации.

3. Заказ Товара

3.1. Заказ Товара осуществляется Покупателем путем направления Поставщику Спецификации по форме, установленной в Приложении 1 к Договору, по адресу электронной почты, указанному в настоящем Договоре. Спецификация в отсканированном виде, подписанная уполномоченным представителем Покупателя и заверенная его печатью, а также в формате Word/Excel (не подписанная Покупателем и не заверенная его печатью), направляется Поставщику на адрес его электронной почты, указанный в настоящем Договоре. В течение _____ (_____) часов с момента направления Покупателем Спецификации Поставщик согласовывает её путем подписания Спецификации в формате Word/Excel его уполномоченным представителем и заверения печатью Поставщика, после чего обязан направить отсканированный вариант Спецификации, оформленной надлежащим образом (Спецификация подписана уполномоченным представителем Поставщика и заверена его печатью), на адрес электронной почты Покупателя, указанный в настоящем Договоре.

С момента получения Покупателем на адрес его электронной почты, указанный в Договоре, от Поставщика надлежащим образом оформленной Спецификации, такая Спецификация считается согласованной Сторонами. В этот же день Поставщик направляет в адрес Покупателя оригинал Спецификации, подписанной уполномоченным представителем Поставщика и заверенной его печатью. Поставщик в течение _____ (_____) часов с момента направления Покупателем Спецификации имеет право направить Покупателю в письменной форме мотивированный отказ от исполнения Спецификации. В этом случае Спецификация считается не согласованной и не подлежит исполнению Сторонами. Согласованная Спецификация является неотъемлемой частью настоящего Договора применительно к каждой поставке и содержит специальные требования для каждой поставки. В Спецификации указываются наименование, ассортимент и количество каждой единицы ассортимента Товара, а также могут указываться следующие сведения:

- Цена Товара и валюта цены;
- Порядок и срок оплаты;
- Условия и срок поставки;
- Иные условия.

2.2. Terms and conditions (the name, the range and the quantity of the Goods, Price per a unit of Goods, payment procedures, terms of delivery and other conditions) are set by this Contract and by the Specifications. The Specifications shall be signed by the Parties in accordance with the form set forth in Annex 1 hereto, in relation to one or several deliveries of any specific batch(-es) of the Goods, and constitute an integral part of this Contract.

2.3. When agreeing upon the delivery terms and conditions, the Parties shall be governed by the International Rules for the Interpretation of Trade Terms 2010 (hereinafter – “Incoterms 2010”). In the event of discrepancies between provisions set forth in this Contract (Specifications) and Incoterms 2010, provisions of this Contract (Specifications) shall prevail.

2.4. In the event of discrepancies between provisions set forth in this Contract and the Specification with respect to the batch(-es) of the Goods mentioned in the latter, provisions of the Specification shall prevail.

3. Placement of the Order

3.1. The Buyer shall order the Goods by e-mailing the Specification to the Supplier executed in the form set forth in Annex 1 hereto at the e-mail address specified herein. The Buyer shall also e-mail to the Supplier the scanned Specification signed by the Buyer's authorized representative, seal affixed, and also in Word/Excel format (no signature and/or seal of the Buyer's authorized representative shall be required) at the e-mail address specified herein.

Within ____ (____) hours following the e-mailing of the Specification by the Buyer, the Supplier shall approve the said Specification by having its authorized representative sign the same in Word/Excel format, official seal of the Supplier is required, and e-mail the scan of the duly executed version of the Specification (signed by the Supplier's authorized representative, the official seal of the Supplier affixed) to the Buyer's e-mail address set herein.

The Specification shall be deemed agreed upon by the Parties at the time when the Buyer receives the Specification, properly executed and e-mailed by the Supplier. On the same day the Supplier shall mail to the Buyer the original copy of the Specification signed by the Buyer's authorized representative with the official seal of the Buyer affixed. The Supplier, within ____ (____) hours following submission of the same Specification by the Buyer, may reasonably reject the Specification by notifying the Buyer in writing. In this case the Specification shall be deemed void and not binding upon the Parties. The agreed Specification constitutes an integral part of this Contract as it pertains to each delivery and contains specific requirements for any such delivery. The Specification shall provide the name, the range and the quantity of each item of the Goods, and may provide the following details:

- the Price of the Goods and the currency;
- payment terms and procedures;
- delivery terms and conditions; and
- other terms.

3.2. Взаимодействие Сторон при исполнении настоящего Договора по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре, считается надлежащим подтверждением того, что документ с достоверностью исходит от уполномоченного представителя соответствующей Стороны Договора.

4. Цена, расчеты

4.1. Цена Товара устанавливается в (*валюта*). Цена Товара и Общая стоимость партии Товара согласовываются Сторонами в Спецификации.

4.2. Общая стоимость партии Товара определяется в соответствии с условиями поставки согласно Инкотермс 2010 и включает в себя, в том числе стоимость Товара, упаковки, маркировки и транспортировки до места назначения, согласованного Сторонами и другие необходимые расходы Поставщика.

4.3. Платежи по договору осуществляются банковским переводом в (*валюта*).

4.4. Оплате подлежит только полученный Покупателем Товар, к которому у Покупателя нет претензий.

4.5. Если иное не предусмотрено Спецификацией или соглашением Сторон, Покупатель оплачивает Поставщику 100 % Общей стоимости принятого Покупателем Товара, к которому у Покупателя отсутствуют претензии – в течение _____ (_____) дней от даты приемки Товара на складе Покупателя. Стороны установили, что отсрочка (рассрочка) оплаты денежных средств не является кредитом и проценты за период пользования денежными средствами не начисляются и не выплачиваются.

4.6. Обязанность Покупателя по оплате поставленного Поставщиком Товара считается исполненной с момента списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.

4.7. В случае бесспорного признания Поставщиком его задолженности перед Покупателем по суммам неустоек, штрафов, убытков, Поставщик вправе уменьшить сумму инвойса на признанную им сумму задолженности посредством выставления Покупателю кредит-ноты, представляющей собой расчетный документ, содержащий извещение, посылаемое Поставщиком Покупателю, о записи в кредит счета Покупателя определенной суммы ввиду наступления какого-либо обстоятельства (неисполнения или ненадлежащего исполнения Поставщиком перед Покупателем обязательств по Договору), создавшего у Покупателя права требования этой суммы с Поставщика.

4.8. Не реже 1 (Одного) раза в квартал Стороны проводят сверку взаиморасчетов с обязательным подписанием акта сверки. Покупатель направляет Поставщику проект акта сверки по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре. При этом Поставщик обязан в течение 5 (Пяти) дней с момента получения проекта акта сверки передать Покупателю 2 (Два) экземпляра акта сверки, подписанных и скрепленных печатью Поставщика. В случае несогласия с проектом акта сверки Поставщик в тот же срок обязан направить Покупателю мотивированный отказ от

3.2. Interaction by and between the Parties in the course of performance hereof via the e-mail addresses mentioned herein shall constitute sufficient proof that the document in question truly originates from the duly authorized representative of the relevant Party hereunder.

4. Price, Payments

4.1. The Price of the Goods is quoted in (*currency*). The Parties shall agree upon the Price of the Goods and the Total Cost of each batch of the Goods in the Specification.

4.2. Total Cost of the batch of the Goods is determined in accordance with the delivery terms and conditions compliant with Incoterms 2010 and is inclusive of the cost of the Goods, packaging, marking and transportation to the place of delivery agreed upon by and among the Parties, as well as other Supplier's reasonable expenses.

4.3. Payments hereunder shall be made by bank transfers in (*currency*).

4.4 The Buyer shall pay solely for the Goods in relation to which he has no claims.

4.5. Unless otherwise provided for in the Specification or agreement between the Parties, the Buyer shall pay to the Supplier 100 % of the Total Cost of the Goods accepted by the Buyer and in relation to which the Buyer has no claims – within _____ (_____) days upon receipt of the said Goods in the Buyer's Warehouse. The Parties have agreed that the postponement (installment) payment of funds is not a loan and interest for the period of utilization of the funds not be accrued and paid.

4.6. The Buyer shall be deemed to have discharged of its obligation to pay for the Goods delivered by the Supplier on the date when the monies have been written off the Buyer's settlement account.

4.7. If the Supplier unconditionally recognizes its debts to the Buyer as they pertain to penalties, fine and damages, the Supplier may reduce the amount of its invoice by the recognized debt, submitting to the Buyer a credit note that should constitute a settlement document complete with a notice that the Supplier is required to send to the Buyer about crediting any specific amount to the Buyer's account caused by any circumstances (failure of the Seller to perform or improper performance of its obligations hereunder) that the Buyer may lawfully claim from the Supplier.

4.8. At least 1 (One) time a quarter the Parties shall collate their mutual settlements and sign the Reconciliation Report in a mandatory way. The Buyer shall send to the Supplier draft Reconciliation Report to the e-mail addresses specified herein. The Supplier shall, within 5 (Five) Days following the receipt of the draft Reconciliation Report, return to the Buyer 2 (Two) signed copies of the same Report with the Supplier's official seal affixed. In the event of disagreement with the draft Reconciliation Report, the Supplier shall within the same term provide to the Buyer the reasonable rejection to sign the said Report detailing all his objections and comments by e-mail specified herein.

подписания акта сверки с указанием всех имеющихся возражений по адресу электронной почты, указанному в Договоре.
5. Условия поставки, гарантии
5.1. Сроки поставки Товара определяются Спецификацией.
5.2. Условия поставки конкретной партии Товара согласовываются Сторонами в Спецификации.
5.3. Поставщик обязан доставить Товар в количестве, указанном в Спецификации. Недопоставкой Товара определённого вида считается поставка такого Товара в количестве, меньшем, чем указано в Спецификации.
5.4. Риск повреждения и случайной гибели Товара переходит от Поставщика к Покупателю с момента перехода к Покупателю права собственности на Товар.
5.5. Право собственности на Товар переходит от Поставщика к Покупателю (или его уполномоченному представителю) после передачи Товара Покупателю или его уполномоченному перевозчику (экспедитору).
5.6. Поставка Товара осуществляется транспортом с контролируемым температурным режимом. Температурный режим при транспортировке устанавливается Поставщиком, исходя из необходимости обеспечения сохранности потребительских качеств Товара, и указывается в международной товарно-транспортной накладной CMR / коносаменте. Транспортные средства должны находиться в пригодном техническом состоянии, соответствовать всем обязательным гигиеническим и санитарным требованиям, внутренняя часть должна быть сухой и свободной от посторонних запахов. Покупатель обеспечивает соответствие транспортных средств и условий перевозки законодательству Российской Федерации и Таможенного союза.
5.7. В день отгрузки Поставщик обязан письменно уведомить Покупателя о факте отгрузки.
5.8. Поставщик направляет Покупателю вместе с партией Товара следующие документы: 5.8.1. инвойс (один оригинал и две копии, заверенные Поставщиком); 5.8.2. международную товарно-транспортную накладную CMR / коносамент (три оригинала и одна копия, заверенная Поставщиком); 5.8.3. упаковочный лист (два оригинала); 5.8.4. экспортную декларацию (одна копия, заверенная таможенным органом страны экспорта); 5.8.5. сертификат происхождения Товара (по форме СТ-1, или СТ-2, или по форме А (один оригинал и одна копия, заверенная выдавшим органом или организацией) (если применимо); 5.8.6. сертификат качества (один оригинал и одна копия, заверенная изготовителем Товара) (если применимо); 5.8.7. фитосанитарные сертификаты, декларации безопасности пищевой продукции растительного происхождения, иные сертификаты, лицензии, разрешения, обязательные для импорта данного вида Товара на территорию Российской Федерации (если

5. Terms of Delivery, Guarantees
5.1. Terms of delivery of the Goods are set forth in the Specification.
5.2. The Parties shall agree on delivery terms for separate batch of the Goods in the relevant Specification.
5.3. The Supplier shall be obliged to deliver the Goods in quantities mentioned in the Specification. Short delivery of the Goods shall mean delivery of any specific Goods in quantities smaller than set forth in the relevant Specification.
5.4. Risk of damage and loss of the Goods passes from the Supplier to the Buyer at the same time when the title to the said Goods is transferred to the Buyer.
5.5. The title to the Goods passes from the Supplier to the Buyer (or its authorized representative) upon transfer of Goods to the Buyer or its authorized carrier (forwarding agent).
5.6. The Goods shall be delivered by motor vehicles equipped with temperature control system. The Supplier sets the transportation temperature with a view to secure consumer properties of the Goods and specifies it in the CMR/Bill of lading. Vehicles must be in proper technical condition, comply with all mandatory hygienic and sanitary regulations, the interior shall be dry and free of any foreign smells. The Buyer shall make sure that vehicles and transportation conditions comply with applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union.
5.7. On the shipment date, , the Supplier shall notify the Buyer in writing that the shipment has been done.
5.8. The Supplier shall send together with the batch of the Goods to the Buyer the following documents: 5.8.1. invoice (one original copy and 2 copies properly certified by the Supplier); 5.8.2. an international consignment note CMR/Bill of lading (three original copies and 1 copy properly certified by the Supplier); 5.8.3. a packing list (two original copies); 5.8.4. an export declaration (one copy certified by the customs body of the exporter country); 5.8.5. a certificate of origin of the Goods (under Form CT-1 or CT-2 or A-1 form (one original copy and one copy certified by the issuing body or company (if applicable); 5.8.6. quality certificate (one original copy and one copy certified by the Goods manufacturer) (if applicable); 5.8.7. phytosanitary certificates, declaration of safety of phylogenous food products, other certificates licenses and permits mandatory for imports of this specific Product to the Russian Federation (if applicable) (one original copy and one copy certified by the issuing body); 5.8.8. other necessary documents.

<p>применимо) (один оригинал и одна копия, заверенная выдавшим органом); 5.8.8. другие необходимые документы.</p>	
<p>5.9. Поставщик обязан документально подтвердить Покупателю право Поставщика экспортировать Товар в Российскую Федерацию, а также соответствие его требованиям, установленным законодательством Российской Федерации и Таможенного союза для экспортеров Товара в Российскую Федерацию.</p>	<p>5.9. The Supplier shall provide to the Buyer documentary proof that it has the right to export the Goods to the Russian Federation and it conforms to provisions of applicable laws of the Russian Federation and of the Customs Union applicable to the parties exporting the Goods to the Russian Federation.</p>
<p>5.10. Поставщик гарантирует, что поставленный Товар будет соответствовать требованиям, установленным настоящим Договором, законодательством Российской Федерации и Таможенного союза, в течение срока годности / срока реализации / срока хранения / гарантийного срока. Гарантийный срок исчисляется с момента реализации (продажи) Товара Покупателем потребителю.</p>	<p>5.10. The Supplier shall guarantee that the Goods supplied shall comply with the requirements set forth in this Contract, Russian Law and regulations of the Customs Union within the serviceable life/ sell-by date/ shelf life/ warranty period. Warranty period shall be calculated starting from realization (sale) of the Goods by the Buyer to consumers.</p>
<p>5.11. Поставщик гарантирует, что поставляемый Товар не нарушает прав и законных интересов третьих лиц, в том числе прав на объекты интеллектуальной собственности. Во всех случаях, когда привлечение Покупателя к ответственности в связи с нарушением прав третьих лиц происходит не по вине Покупателя, Поставщик обязан возместить Покупателю все понесенные Покупателем убытки. В случае поставки Товара, на котором, а равно на этикетках, упаковке (таре) которого, незаконно размещены товарный знак, знак обслуживания, наименование места происхождения Товара или сходные с ними обозначения, Поставщик, помимо возмещения понесенных Покупателем убытков, обязуется уплатить Покупателю в течение 5 (Пяти) дней с момента получения требования Покупателя, неустойку в размере 1 000 000 (Одного миллиона) рублей Российской Федерации. Если соответствующими органами, уполномоченными производить проверку качества Товара, с Покупателя будет взыскан штраф за несоответствие Товара, полученного от Поставщика, установленным требованиям и/или Товар будет снят с реализации по указанным выше причинам, Покупатель обязан уведомить Поставщика об этом. Поставщик обязан возместить Покупателю сумму уплаченного Покупателем штрафа в течение 5 (Пяти) дней с момента направления и в этот же срок в полном объеме вывезти Товар, снятый с реализации.</p>	<p>5.11. The Supplier shall guarantee that the Goods supplied do not infringe the third parties' rights and lawful interest, including rights to intellectual property. In each case when the Buyer is held liable for breach of the third parties' rights not through the Buyer's fault, the Supplier is obliged to indemnify all the Buyer's incurred expenses. If the Goods delivered have, or the labels, package of which have, unlawful trademark, service mark, designation of origin of Goods or similar marks, the Supplier, in addition to indemnification of the Buyer's incurred losses, shall pay to the Buyer within 5 (Five) days upon receipt of the Buyer's request the forfeit worth 1 000 000 (One million) Russian rubles. If the relevant agencies authorized to inspect the quality of the Goods, impose the fine on the Buyer for non-conformity of the Goods received from the Supplier to the requirements and / or the Goods will be withdrawn from sale for reasons mentioned above, the Buyer shall notify the Supplier about it. The Supplier shall indemnify the Buyer the amount of the fine paid by the Buyer within 5 (Five) days from the date of receipt and in the same period to remove the Goods withdrawn from sale in full.</p>
<p>6. Тара, упаковка и маркировка</p>	<p>6. Packaging, Wrapping and Marking</p>
<p>6.1. Материалы, используемые внутри упаковки, должны отвечать санитарно-гигиеническим нормам, быть чистыми и такого качества, чтобы не вызывать внешнего или внутреннего повреждения Товара. Использование материалов, в частности бумаги или этикеток, разрешается при условии, что для нанесения текста или наклеивания этикеток используются нетоксичные чернила или клей, а также отсутствуют нарушения законодательства Российской Федерации и Таможенного союза. Стикеры, прикрепленные к Товару, должны быть такими, чтобы при их снятии, не оставалось видимых следов клея и не появлялись дефекты кожиры.</p>	<p>6.1. Materials used as the lining of the package shall comply with sanitary-hygienic norms, be clean and their quality shall be sufficient to prevent any external or internal damage of the Goods. Use of materials, specifically paper or labels, is permissible, providing however that the print on or adhesive side of the labels are made by non-toxic ink or glue and are in line with the laws of the Russian Federation and of the Customs Union. Stickers attached to the Goods shall be designed so as not to leave any traces of glue or visible skin defects upon their removal.</p>
<p>6.2. Тара и упаковка поставляемого Товара является стандартной для такого вида Товара и обеспечивает его сохранность при перевозке автомобильным,</p>	<p>6.2. Packaging and wrapping of the supplied Goods are standard for this kind of Goods and shall ensure their integrity during the transportation by motor vehicles, by rail, by sea or by any other</p>

железнодорожным, морским транспортом и иными видами транспорта либо контейнерным способом, погрузке, разгрузке и хранении в складском помещении. При нарушении упаковки Товара такой Товар считается некачественным. Поставщик несёт ответственность за порчу или утрату Товара, вызванные его некачественной или ненадлежащей упаковкой.

6.3. На каждое грузовое место Товара (ящик, коробку, паллету, контейнер и т.д.) Поставщиком должна быть нанесена следующая маркировка водостойчивым красителем или в виде стикера на русском языке:

- наименование Товара;
- pomологический, ампелографический или ботанический сорт в зависимости от вида Товара (если применимо);
- товарный сорт или класс (если применимо);
- калибр (размер) (если применимо);
- год урожая (если применимо);
- страна происхождения;
- наименование и адрес изготовителя;
- наименование и адрес импортера;
- номер грузового места, plu;
- масса нетто;
- штрих-код на штучный, фасованный Товар или штуку;
- другая необходимая информация;
- иные реквизиты, указание которых определено Спецификацией, а также указание которых Поставщик или Покупатель посчитает необходимым.

6.4. Товар, тара, упаковка, грузовые места должны отвечать условиям настоящего Договора, а также требованиям, предъявляемым законодательством Российской Федерации и Таможенного союза к маркировке Товара, тары и упаковки и др. При нарушении указанных требований Покупатель имеет право отказаться от приемки Товара, в отношении которого допущено нарушение условий настоящего Договора, требований законодательства Российской Федерации или Таможенного союза в части маркировки Товара, тары, упаковки, грузовых мест.

7. Приёмка и претензии

7.1. Приёмка

7.1.1. Приемка Покупателем Товара осуществляется в следующем порядке:

7.1.1.1. по количеству упаковочных (грузовых) мест – в момент получения Покупателем или его перевозчиком (экспедитором) Товара от Поставщика;

7.1.1.2. по количеству содержимого в упаковке – в течение 48 (Сорока восьми) часов после выгрузки Товара на складе Покупателя. Приемка Покупателем Товара по количеству содержимого в упаковочных (грузовых) местах осуществляется на основании принятого веса нетто.

7.1.1.3. по качеству – в течение 72 (Семидесяти двух) часов после выгрузки Товара на складе Покупателя. Приемка Покупателем Товара по качеству может осуществляться в присутствии уполномоченного представителя Поставщика. При отсутствии такой возможности оценка качества Товара по завершении таможенного оформления Товара проводится представителем независимой экспертной (сюрвейерской) организации, отчет которой имеет силу акта приемки Товара по качеству, количеству, ассортименту, комплектности, подписанного обеими

means of transportation, including in containers, as well as loading, unloading and storage in a warehouse. Broken packaging shall render the Product defective. The Supplier shall be liable for damage or loss of the Goods resulting from poor quality or improper packaging thereof.

6.3. The Supplier shall mark each cargo item (crate, box, pallet, container, etc.) using water-resistant ink or stickers with the following information printed in Russian:

- name of Goods;
- pomologic, ampelographic or botanical grade depending on the type of product;
- commercial grade or class (if applicable);
- caliber (size) (if applicable);
- year of harvest (if applicable);
- country of origin;
- name and address of manufacturer;
- name and address of the importer;
- cargo item No., plu;
- net weight;
- barcode on the piece- or packaged Goods, or on each item;
- other necessary information;
- other details envisaged by the Specification and which the Supplier or the Buyer may see proper.

6.4. The Goods, packaging, wrapping and cargo items shall comply with terms and conditions set forth herein and with requirements envisaged by the laws of the Russian Federation and the Customs Union applicable to marking of the Goods, containers, packaging, etc. In the event of breach of the abovementioned requirements, the Buyer may reject to accept the Goods that fail to comply with terms and conditions set forth herein and with requirements envisaged by the laws of the Russian Federation and the Customs Union applicable to marking of the Goods, containers, packaging and cargo items.

7. Acceptance and Claims

7.1. Acceptance

7.1.1. The Buyer shall accept the Goods as follows:

7.1.1.1. by the number of packages (cargo items) – upon receipt of the Goods by the Buyer or its carrier forwarding agent) from the Supplier;

7.1.1.2. by the contents of package — within 48 (Forty eight) hours following the unloading of the Goods in the Buyer's Warehouse. The Buyer shall accept the Goods by the contents of package (cargo items) on the basis of the net weight.

7.1.1.3. by quality — within 72 (Seventy two) hours following the unloading of the Goods in the Buyer's Warehouse. Acceptance by quality may be carried out in the presence of the authorized representative of the Supplier. In the absence of such opportunity, quality control of the Goods shall be carried out upon the completion of customs clearance by an independent expert (surveyor) company agreed upon by and among the Parties. Report of the said expert (surveyor) company may be a substitute for the certificate of acceptance by quality, quantity, range and completeness signed by the Parties herein.

Unless the Parties agree otherwise, the following independent expert (surveyor) companies shall be permitted to accept the Goods:

Сторонами.
Если Стороны не договорятся об ином, к приемке Товара могут быть допущены следующие независимые экспертные организации (сюрвейерские компании):

№	Наименование, ИНН, ОГРН, адрес места нахождения (юридический адрес) организации	Контактное лицо	Контакты (телефон, адрес электронной почты)
1	ООО «ГПК Дерфер», ИНН 4720031673, ОГРН 1094720001595, адрес: Россия, 188508, Ленинградская область, Ломоносовский район, поселок городского типа Горелово, Волхонское шоссе, д. 11	Морозов Дмитрий	тел. (812) 544 71 36; E-mail: morozov@gpcdoerfer.ru
2	ЗАО «Бюро Веритас Русь», ИНН 7729055402, ОГРН 1037739532995, адрес: Россия, 107045, г. Москва, Большая Сухаревская площадь, д. 16/18, стр. 1	Колесников Сергей	тел. (495) 937 57 77; E-mail: sergey.kolesnikov@ru.bureauveritas.com
3	ООО «ТопФрейм», ИНН 7811110381, ОГРН 1037825018406, адрес: Россия, 193012, г. Санкт-Петербург, проспект Обуховской Обороны, д. 261, литер А	Куриллов Андрей	тел. (812) 448 04 02; E-mail: office@topframe.spb.ru
4	ЗАО «Шмидт энд Олофсон, Марин», ИНН 7825699664, ОГРН 1037843028080, адрес: Россия, 191040, г. Санкт-Петербург, ул. Пушкинская, д. 2/79, пом. 7-Н	Игошин Геннадий	тел. (812) 430 01 05, (812) 430 77 87, (812) 430 25 02; E-mail: igoshin@controlfruit.com ; elena@controlfruit.com

N o.	Name, TIN, OGRN, location (registered address)	Contact person	Contacts (phone, e-mail)
1	«GPC Doerfer» LLC, TIN 4720031673, OGRN 1094720001595, address; 11, Volkhonskoe shosse, p.g.t.Gorelovo, Lomonosovskiy region, Leningradskiy district, 188508, Russia	Morozov Dmitry	phone. (812) 544 71 36; E-mail: morozov@gpcdoerfer.ru
2	«Bureau Veritas Rus» CJSC, TIN 7729055402, OGRN 1037739532995, address: bld.1, 16/18 Bolshaya Sukharevskaya ploshchad, Moscow, 107045, Russia	Kolesnikov Sergey	phone. (495) 937 57 77; E-mail: sergey.kolesnikov@ru.bureauveritas.com
3	«TopFrame», TIN 7811110381, OGRN 1037825018406, address: liter A, bld. 261, Prospekt Obukhovskoy Oborony, Saint-Petersburg, 193012, Russia	Kurilov Andrey	phone. (812) 448 04 02; E-mail: office@topframe.spb.ru
4	«Shmidt and Olofson, Marin» CJSC, TIN 7825699664, OGRN 1037843028080,	Igoshin Gennagiy	phone. (812) 430 01 05, (812) 430 77 87, (812) 430 25 02; E-mail: igoshin@controlfruit.com ; elena@controlfruit.com

5	ЗАО «СЖС Восток Лимитед», ИНН 7703007980, ОГРН 2087756066176, адрес: Россия, 119330, г. Москва, ул. Мосфильмовская, д. 17/25	Власюк Ольга	тел. (495) 775 44 55; E-mail: olga.vlasyuk@sgs.com
6	ООО «Проф-Инспекшн» ИНН 7801567450, ОГРН 1127847090700, адрес: Россия, 190020, г. Санкт-Петербург, ул. Лифляндская, д. 6, корпус А;	Степанов Игорь	тел. (812) 313-03-18; тел. (812) 448-01-60; Факс (812) 448-01-59; E-mail: ist@iqube.biz ; kto@iqube.biz
7	ООО «Контрол Юнион Сертификейшенс», ИНН 1101068342, ОГРН 1081101005534, адрес: Россия, 127083, г. Москва, ул. Мишина, д. 56, стр. 2	Беленкая Наталья	тел. (495) 945 48 90; E-mail: NBelenkaya@controlunion.ru

7.1.2. Покупатель вправе привлечь для проведения приёмки Товара иные независимые экспертные организации (сюрвейерские компании), помимо тех, которые указаны в п. 7.1.1.3 Договора.

7.1.3. По итогам (окончании) приёмки Товара Покупатель вправе: принять Товар, соответствующий условиям Договора и Спецификации, и не принять Товар, не соответствующий условиям Договора или

	premise 7-H, bld.2/79, Pushkinskaya st., Saint-Petersburg, 191040, Russia		
5	«SGS Vostok Limited» CJSC, TIN 7703007980, OGRN 2087756066176, address: bld. 17/25, Mosfilmovskaya st, Moscow, 119330, Russia	Vlasyuk Olga	phone. (495) 775 44 55; E-mail: olga.vlasyuk@sgs.com
6	«Prof-INSPECTION» LLC, TIN 7801567450, OGRN 1127847090700, address: bld. A, 6, Lifyandskaya st, Saint-Petersburg, 190020, Russia	Stepanov Igor	Phone (812) 313-03-18; Phone (812) 448-01-60; Fax (812) 448-01-59; E-mail: ist@iqube.biz ; kto@iqube.biz
7	«Control Union Certification s» LLC, TIN 1101068342, OGRN 1081101005534, address: bld.2, 56, Mishina st., Moscow, 127083, Russia	Belenkaya Natalia	Phone. (495) 945 48 90; E-mail: NBelenkaya@controlunion.ru

7.1.2. The Buyer may contract other independent expert (surveyor) companies for the acceptance of the Goods apart from those listed in Clause 7.1.1.3.of the Contract.

7.1.3. Based on the results (following the completion) of the acceptance of the Goods, the Buyer may: accept the Goods compliant with the terms and conditions of the Contract and Specification and reject to accept the Goods that fail to comply with

<p>Спецификации, или действует по своему выбору в соответствии с условиями Договора либо требованиями законодательства Российской Федерации или Таможенного союза.</p>	<p>terms and conditions of this Contract or Specifications, or may proceed at its own discretion under this Contract or in accordance with applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>7.1.4. Поставщик обязан по требованию Покупателя забрать не принятый им Товар в течение одного дня с момента направления Покупателем уведомления. Если в указанный срок Поставщик не забрал не принятый Покупателем Товар, то Покупатель не несет никакой ответственности в отношении такого Товара. Некачественный Товар возвращается через уполномоченного представителя Поставщика на территории Российской Федерации. В случае, если Поставщик не забрал не принятый Товар в течение _____ (_____) часов после направления Покупателем соответствующего уведомления, то Покупатель вправе передать такой Товар третьим лицам, указанным в п. 8.1 Договора, для переборки, реализации или утилизации. Расходы по оплате услуг этих третьих лиц несет Поставщик.</p>	<p>7.1.4. At the Buyer's request, the Supplier shall collect the rejected Goods within one Day following the Buyer's notice. If the Supplier fails to collect the Goods not accepted by the Buyer within the said term, the Buyer shall be exempt from any liability in relation to any such Goods. Defective Goods shall be returned via the authorized representative of the Supplier in the Russian Federation. If the Supplier fails to collect the rejected Goods within ____ () hours following the Buyer's notice, the Buyer may transfer the said Goods to any third parties mentioned in Clause 8.1. of this Contract for sorting out, marketing or disposal. Expenses for such services are borne by the Supplier.</p>
<p>7.2. Претензии</p>	<p>7.2. Claims</p>
<p>7.2.1. При обнаружении нарушений условий Договора о количестве, ассортименте, качестве Товара и др., в том числе по результатам контроля, проведенного уполномоченными государственными органами Российской Федерации, Покупатель составляет акт о нарушениях. Данный акт по усмотрению Покупателя может быть дополнен фотографиями бракованного Товара и (или) заключением независимой экспертной организации (сюрвейерской компании), указанной в п. 7.1.1.3 Договора. В случае участия в приёмке Товара уполномоченного представителя Поставщика акт о нарушениях подписывается этим представителем. При отсутствии уполномоченного представителя Поставщика акт о нарушениях подписывается уполномоченным представителем Покупателя и является обязательным и имеющим полную юридическую силу для Поставщика.</p>	<p>7.2.1. When detecting the breaches of the Contract terms and conditions concerning quantity, range and quality of the Goods, etc., including those detected by inspection carried out by the competent state bodies of the Russian Federation, the Buyer shall execute a Report about such breaches. The Buyer may, at its own discretion, attach pictures of defective Goods and(or) conclusion made by independent expert (surveyor) company mentioned in Clause 7.1.1.3 of this Contract. If the acceptance is carried out in the presence of the authorized representative of the Supplier, the Report shall be signed by the said representative. In the absence of the authorized representative of the Supplier, the Report shall be signed by the authorized representatives of the Buyer and be binding and lawful upon the Supplier.</p>
<p>7.2.2. Сторона, у которой возникает право требовать уплаты неустойки другой Стороной или убытков, для реализации такого права направляет другой Стороне претензию. В такой претензии может быть указана следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применимые положения Договора и/или законодательства Российской Федерации или Таможенного союза, предусматривающие неустойку или убытки; - описание фактов, являющихся основанием для уплаты неустойки или убытков, предусмотренных Договором и/или законодательством Российской Федерации или Таможенного союза; - расчёт и размер неустойки или убытков; - требование уплаты неустойки или убытков, предусмотренных Договором и/или законодательством Российской Федерации или Таможенного союза. 	<p>7.2.2. To exercise its right to charge penalties and demand damages, the demanding Party shall submit its claim to the other Party, specifying, as appropriate, any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - applicable provisions of this Contract and/or laws of the Russian Federation or Customs Union regulating penalties or payment of damages; - description of the facts that serve as the grounds for payment of penalties or damages envisaged by this Contract and/or the laws of the Russian Federation or Customs Union; - calculation and amount of penalties or damages; - demand to pay penalties or damages envisaged by this Contract and/or the laws of the Russian Federation or Customs Union.
<p>7.2.3. Покупатель направляет Поставщику претензию с приложением акта о нарушениях по почте и (или) на адрес электронной почты, указанный в Договоре, в отсканированном виде или иным способом (конкретный способ извещения Поставщика выбирается Покупателем). При нарушении условий Договора по количеству, ассортименту, качеству продовольственного</p>	<p>7.2.3. The Buyer shall send to the Supplier a claim, attaching the Report of Faults, by mail and/or by e-mail, scanned or otherwise (the Buyer chooses the notification method at its own discretion). In the event of failure to comply with terms and conditions of this Contract to the extent applicable to quantity, range, quality of food Goods, the Buyer shall send its claim to the Supplier within 48 (Forty eight) hours following the acceptance of the Goods at the</p>

Товара претензия должна быть направлена Покупателем Поставщику – в течение 48 (Сорока восьми) часов с момента приемки Товара Покупателем на Складе Покупателя; в случае обнаружения скрытых недостатков Товара – в течение 48 (Сорока восьми) часов со дня обнаружения Покупателем таких недостатков; при нарушении иных условий Договора в отношении Товара, не относящихся к количеству, качеству (в том числе по скрытым недостаткам), ассортименту Товара – в течение 48 (Сорока восьми) часов со дня обнаружения Покупателем таких нарушений. При нарушении условий Договора, в том числе по количеству, ассортименту, качеству (в том числе по скрытым недостаткам) непродовольственного Товара претензия может быть направлена Покупателем Поставщику в течение гарантийного срока Товара, исчисляемого с момента реализации (продажи) Товара Покупателем потребителю.

7.2.4. Поставщик должен подписать акт о нарушениях или сообщить о причинах его неподписания в течение 2 (Двух) дней с момента направления его Покупателем на адрес электронной почты, указанный в Договоре. Датой признания Поставщиком нарушений будет считаться день получения Покупателем на адрес электронной почты, указанный в Договоре, скана подписанного Поставщиком акта о нарушениях. В случае неполучения ответа от Поставщика в указанный срок, акт о нарушениях считается согласованным (подписанным) и принятым Поставщиком. В этом случае датой признания Поставщиком нарушений будет считаться день, следующий за днем, в течение которого Поставщик должен был направить Покупателю на адрес его электронной почты, указанный в Договоре, скан подписанного Поставщиком акта о нарушениях. В случае получения Покупателем в указанный срок от Поставщика мотивированного (обоснованного) отказа от подписания акта о нарушениях с указанием причин отказа, Покупатель вправе привлечь независимую экспертную организацию (сюрвейерскую компанию), указанную в п. 7.1.1.3 Договора, которая устанавливает обстоятельства нарушений условий Договора и/или требований законодательства Российской Федерации и/или Таможенного союза, при необходимости проводит экспертизу в соответствии с законодательством Российской Федерации. Услуги независимой экспертной организации (сюрвейерской компании), указанной в п. 7.1.1.3 Договора, в том числе по проведению экспертизы, оплачиваются Стороной, виновной в нарушении обязательств по настоящему Договору. Результаты экспертизы, проведенной независимой экспертной организацией (сюрвейерской компании), указанной в п. 7.1.1.3 Договора, являются окончательными для обеих Сторон.

8. Работа с Товаром, к качеству которого имеются подтвержденные Поставщиком претензии Покупателя

8.1. Покупатель вправе передать Товар, в отношении которого имеется подписанный Сторонами в соответствии с условиями настоящего Договора акт о нарушениях либо отчет (заключение) независимой экспертной организации (сюрвейерской компании), указанной в п. 7.1.1.3 Договора, подтверждающие нарушение требований к качеству Товара, следующим третьим лицам для переборки, реализации либо утилизации:

Buyer's Warehouse; in the event of detection of any hidden defects, the claim shall be sent within 48 (Forty eight) hours following the detection thereof by the Buyer; in the event of failure to comply with any terms and conditions hereof other than those pertaining to quantity, quality (including hidden defects), range of the Goods, the claim shall be made within 48 (Forty eight) hours following the detection by the Buyer of such faults. In case of violation of Contract terms, including the quantity, range, quality (including the hidden defects) of nonfood goods, the claim may be sent by the Buyer to the Supplier within the warranty period of the goods, calculated from the date of realization (sale) of the Goods by the Buyer to the consumer.

7.2.4. The Supplier shall sign the Report of Faults or reject it by notifying the Buyer of the reasons of any such rejection within 2 (Two) Days upon forwarding it by the Buyer at the e-mail fixed herein. The date of the Supplier's acknowledgement of such faults shall be deemed the date of receipt by the Buyer at his e-mail address said herein of the copy of the Report of Faults signed by the Supplier. If no answer is received from the Supplier within the term mentioned hereinabove, the Report shall be deemed signed and accepted by the Supplier. In this case, the date of the Supplier's acknowledgement of such faults shall be deemed the date following the day when the Supplier has to send the scan of the signed Report of Faults to the Buyer's e-mail address said in the Contract. Should the Buyer receive from the Supplier within the said term the motivated (reasonable) rejection to sign the Report of Faults with provision of reasonable explanation, the Buyer may contract an independent expert (surveyor) company listed in Clause 7.1.1.3. of this Contract, which would establish the circumstances of the Supplier's defaulting on the terms and conditions of this Contract and/or requirements of the Russian Law and/or the Customs Union, and, if necessary, conduct expert examination in accordance with applicable laws of the Russian Federation. The service rendered by the independent expert (surveyor) company indicated in Clause 7.1.1.3 of the Contract, including related to conduct of expert examination shall be paid for by the guilty Party for defaulting on its obligations hereunder Results of the examination conducted by an independent expert (surveyor) company indicated in Clause 7.1.1.3 of the Contract shall be final for both Parties herein.

8. Handling of the Goods in respect of which there are Buyer's quality claims substantiated by the Supplier

8.1. The Buyer may transfer the Goods mentioned in the Report of Faults signed by the Parties in accordance with this Contract terms and conditions or in the report of an independent expert (surveyor) company indicated in Clause 7.1.1.3. hereof, confirming that quality of the Goods has been compromised, to the third parties listed in the Table below for sorting out, marketing or disposal:

№	Наименование, ИНН, ОГРН, адрес места нахождения (юридический адрес) организации	Контактное лицо	Контакты (телефон, адрес электронной почты)
1			
2			

8.2. По завершении переборки Товара третье лицо передает Товар, отвечающий условиям настоящего Договора, а Покупатель может принять такой Товар.

8.3. Все расходы по хранению не принятого Покупателем Товара или Товара, к которому у Покупателя имеются претензии, его переборке, утилизации, реализации и иным услугам несет Поставщик. При получении счета на оплату вышеуказанных услуг от третьих лиц Покупатель путем перевыставления предъявляет данную сумму Поставщику, который уплачивает указанную сумму Покупателю, либо обязательства прекращаются зачетом.

9. Ответственность Сторон

9.1. В случае нарушения Поставщиком срока поставки, количества, качества, ассортимента Товара, маркировки Товара, грузовых мест, тары или упаковки, Покупатель вправе отказаться от приемки Товара, поставленного с указанными нарушениями. При этом Поставщик обязан возместить Покупателю понесенные им расходы в отношении не принятого Покупателем Товара.

9.2. В случае нарушения Поставщиком согласованного Сторонами в Спецификации срока поставки Товара более чем на 1 (Один) день Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере ____ (_____) % от Общей стоимости партии Товара.

9.3. В случае недоставки Товара в согласованный Сторонами в Спецификации срок Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере:

9.3.1. ____ (_____) % от Общей стоимости партии Товара за каждый день просрочки, если просрочка поставки составляет менее ____ (_____) дней;

9.3.2. ____ (_____) % от Общей стоимости партии Товара за каждый день просрочки поставки, если просрочка поставки составляет не менее ____ (_____) дней и не более ____ (_____) дней;

9.3.3. ____ (_____) % от Общей стоимости партии Товара за каждый день просрочки поставки, если просрочка поставки превышает ____ (_____) дней.

9.4. В случае поставки Товара с нарушением согласованного Сторонами в Спецификации количества Товара, качества или ассортимента Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере ____ (_____) % от Общей стоимости партии Товара.

9.5. В случае поставки Товара в ненадлежащей упаковке или упаковке, не соответствующей условиям Договора,

No.	Name, TIN, OGRN, location (registered address)	Contact person	Contacts (phone, e-mail)
1			
2			

8.2. Upon completion of the sorting of the Goods, the third party shall return the Goods consistent with the terms and conditions hereof, and the Buyer may accept such Goods.

8.3. All expenses for storage of the Goods rejected by the Buyer or covered by the Buyer's claims, including the cost of sorting out, disposal, marketing and other services, shall be charged to the Supplier's account. Upon receipt of the bill for the abovementioned services from the third parties, the Buyer shall recharge it to the Supplier and the latter shall pay the amount specified by the Buyer or offset the obligations.

9. Liability of the Parties

9.1. Should the Supplier violate the delivery terms, quantity, quality, range of the Goods, marking of the Goods, cargo items, containers or packaging, the Buyer may refuse to accept the Goods supplied with the said violations. At that the Supplier is obliged to indemnify the Supplier for his expenses incurred in relation to the Goods not accepted by the Buyer.

9.2. Should the Supplier violate the delivery terms of the Goods agreed upon by the Parties in the Specification by more than 1 (One) day, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount of ____ (____) % of the Total Cost of the Goods.

9.3. In case of short delivery of the Goods within the delivery term agreed upon by the Parties in the Specification, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount:

9.3.1. ____ (____) % of the Total Cost of the Goods for each day in arrears if such arrears is less than ____ days;

9.3.2. ____ (____) % of the Total Cost of the Goods for each day in arrears if such arrears is not less than ____ days and not more than ____ days;

9.3.3. ____ (____) % of the Total Cost of the Goods for each day in arrears if such arrears is more than ____ days.

9.4. If the Goods are delivered with violation of the quantity of the Goods, quality or the range agreed upon by the Parties in the specification, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount of ____ (____) % of the Total Cost of the Goods.

9.5. If the Goods are delivered unduly packed or the packaging of which does not comply with the terms and conditions of this

<p>требованиям законодательства Российской Федерации или Таможенного союза, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере _____ (_____) % от Общей стоимости партии Товара.</p>	<p>Contract, requirements of the Russian Law or Customs Union, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount of _____ (_____) % of the Total Cost of the Goods.</p>
<p>9.6. В случае маркировки Товара, грузовых мест, тары или упаковки с нарушением условий Договора, требований законодательства Российской Федерации или Таможенного союза, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 2 (Двух) % от Общей стоимости партии Товара, если нарушение маркировки является несущественным и может быть незамедлительно устранено Поставщиком, либо неустойку в размере 2 (Двух) % от Общей стоимости партии Товара с возмещением Покупателю Общей стоимости партии Товара и издержек, связанных с ней (оплата перевозки, таможенных пошлин, услуг таможенных представителей и т.д.), если нарушение маркировки является существенным и не может быть незамедлительно устранено Поставщиком либо реализация Товара невозможна без нарушения законодательства Российской Федерации или Таможенного союза.</p>	<p>9.6. If marking of the Goods, cargo items, containers or packaging do not comply with requirements of the Russian Law or Customs Union, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount of 2 (Two) % of the Total Cost of the consignment of Goods, if marking violation is irrelevant and can be immediately removed by the Supplier, or the forfeit in the amount of 2 (Two) % of the Total Cost of the consignment of Goods and compensation to the Buyer of Total Cost of the consignment of Goods and associated costs (payment of transportation, customs duties, services of customs representatives and etc.), if marking violation is essential and cannot be immediately removed by the Supplier or the sale of goods is not possible without violating the laws of the Russian Federation or the Customs Union.</p>
<p>9.7. В случае нарушения законодательства Российской Федерации или Таможенного союза либо условий Договора, допущенные при оформлении товаросопроводительных или платёжных документов, а равно в случае нарушения порядка, сроков предоставления документов, либо предоставление указанных документов не в полном объёме Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 18 (Восемнадцать) % от Общей стоимости партии Товара.</p>	<p>9.7. If during execution of consignment or payment documents the Russian Law or rules of the Customs Union, or the terms and conditions of the Contract are breached, or in case of violation of the procedure, terms of submission of the documents, or in case of submission of incomplete set of documents, the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount of 18 (Eighteen) % of the Total Cost of the Goods.</p>
<p>9.8. В случае нарушения Покупателем срока оплаты принятого Товара, к которому у него нет претензий, если просрочка оплаты превышает 7 (Семь) дней, Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки в размере 0,1 (Ноль целых одной десятой) % от неуплаченной своевременно суммы денежных средств за каждый день просрочки, но не более 5 (Пять) % от указанной суммы, за исключением случаев возврата Покупателем Поставщику Товара.</p>	<p>9.8. If the Buyer fails to pay timely for the accepted Goods he has no claims to, and the arrears of payment exceeds 7 (Seven) days, the Supplier may require that the Buyer paid the forfeit in the amount of 0,1 (Zero point one) % of the due amount for each day in arrears but not more than 5 (Five)% of the said amount, exclusive of the cases of return of the Goods by the Buyer to the Supplier.</p>
<p>9.9. Если по условиям Договора либо в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации или Таможенного союза Поставщик обязан уплатить Покупателю денежные средства, то в случае нарушения такой обязанности Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1 (Ноль целых одной десятой) % от неоплаченной своевременно суммы денежных средств за каждый день просрочки оплаты.</p>	<p>9.9. If under the Contract, or pursuant to Russian Law or Customs Union requirements the Supplier shall pay to the Buyer the forfeit in the amount of 0,1 (Zero point one) % of the due amount for each day in arrears.</p>
<p>9.10. Если в соответствии с требованиями таможенного законодательства Российской Федерации или Таможенного союза Товар ненадлежащего качества, переданный Покупателю, изъят из оборота или уничтожен, Поставщик обязуется возместить Покупателю понесенные им расходы.</p>	<p>9.10. If in accordance with the RF Customs legislation or requirements of the Customs Union the Goods of undue quality transferred to the Buyer is withdrawn from turnover or destroyed, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer for incurred expenses.</p>
<p>10. Прочие положения</p>	<p>10. Miscellaneous</p>
<p>10.1. По суммам неустоек и убытков может быть проведен зачет в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>10.1. The amounts of forfeits and losses may be offset in compliance with the Russian Law.</p>

10.2. В случае, если Покупателем была оплачена сумма большая, чем требуется в соответствии с Договором, а также в случаях, когда Поставщик в соответствии с Договором обязан вернуть Покупателю стоимость недопоставленного и (или) некачественного Товара или в иных случаях, переплаченная Покупателем Поставщику сумма либо сумма, подлежащая возврату Поставщиком Покупателю, по выбору Покупателя должна быть перечислена Поставщиком Покупателю в более ранний срок:

10.2.1. в течение 5 (Пяти) дней с момента предъявления соответствующего требования Покупателем, при этом днем перечисления считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Покупателя или

10.2.2. не позднее 60 (Шестидесяти) дней с момента списания денежных средств со счета Покупателя при осуществлении оплаты (переплаты) Покупателем (без необходимости предъявления Покупателем соответствующего требования) или

10.2.3. зачтена при последующих выплатах, осуществляемых Покупателем за поставляемый Товар.

10.3. Если Стороны не согласуют иной порядок расчетов, то любые выплаты денежных сумм производятся в валюте, установленной п. 4.1 Договора, по следующим реквизитам:

10.3.1. выплаты в адрес Поставщика:

Банк Поставщика: _____

Адрес банка Поставщика: _____

БИК: _____

СВИФТ: _____

Текущий счет: _____

Транзитный счет: _____

Наименование банка корреспондента: _____

Корр. счет: _____

СВИФТ: _____

10.3.2. выплаты в адрес Покупателя:

в € (евро):

Банк Покупателя: ООО «Эйч-эс-би-си Банк (РР)»
115054, г. Москва, Павелецкая площадь, д. 2, стр. 2
БИК: 044525351

СВИФТ: BLICRUMM

Текущий счет (EUR): 40702978200104102082

Транзитный счет (EUR): 40702978400105202082

Наименование банка корреспондента:

HSBC Bank plc, London, UK

Корр. счет: GB36MIDL40051559200762

СВИФТ: MIDLGB22

в долларах США (USD):

Банк Покупателя: ООО «Эйч-эс-би-си Банк (РР)»
115054, г. Москва, Павелецкая площадь, д. 2, стр. 2
БИК: 044525351

СВИФТ: BLICRUMM

Текущий счет (USD): 40702840000102102082

Транзитный счет (USD): 40702840200103202082

Наименование банка корреспондента:

HSBC BANK USA, NEW YORK

Корр. счет: 000-056-405

СВИФТ: MRMDUS33

в рублях Российской Федерации (RUR):

Банк Покупателя: ООО «Эйч-эс-би-си Банк (РР)»
115054, г. Москва, Павелецкая площадь, д. 2, стр. 2

10.2. If the Buyer happens to pay the amount bigger than required under this Contract, and in cases when the Supplier hereunder is required to refund the Buyer for the short-delivered and/or for the poor quality Goods and in other cases, the redundant amount or the amount to be returned by the Supplier to the Buyer, at the Buyer's own discretion shall be transferred by the Supplier to the Buyer on the earliest date of:

10.2.1 within 5 (Five) Days following the date of the relevant request of the Buyer, in which case the date of transfer shall be the date when the monies are credited to the Buyer's settlement account, or

10.2.2 not later than 60 (Sixty) days following the debiting of the monies from the Buyer's settlement account at the time of payment (redundant payment) (in which case the Buyer is not required to submit any request to the Supplier); or

10.2.3. offset against any subsequent payments effected by the Buyer for the delivered Goods.

10.3. Unless the Parties agree on another settlement order, any payments shall be made in currency set forth in Clause 4.1. of the Contract at the following banking details:

10.3.1. Payments to the Supplier:

Supplier's Bank: _____

Address of the Bank: _____

BIC: _____

SWIFT: _____

Current account: _____

Transit account: _____

Correspondent – Bank name: _____

Correspondent account: _____

SWIFT: _____

10.3.2. Payments to the Buyer:

in euro (euro):

Buyer's Bank: "HSBC Bank (RR)"

Address of the Buyer's Bank: bld.2, 2, Paveletskaya ploschad, Moscow, 115054

BIC: 044525351

SWIFT: BLICRUMM

Current account (EUR): 40702978200104102082

Transit account (EUR): 40702978400105202082

Correspondent – Bank name: HSBC Bank plc, London, UK

Correspondent account: GB36MIDL40051559200762

SWIFT: MIDLGB22

in US dollars (USD):

Buyer's Bank: "HSBC Bank (RR)"

Address of the Buyer's Bank: bld.2, 2, Paveletskaya ploschad, Moscow, 115054

SWIFT: BLICRUMM

Current account (USD): 40702840000102102082

Transit account (USD): 40702840200103202082

Correspondent – Bank name: HSBC BANK USA, NEW YORK

Correspondent account: 000-056-405

SWIFT: MRMDUS33

in Russian rubles (RUR)

Buyer's Bank: "HSBC Bank (RR)"

Address of the Buyer's Bank: bld.2, 2, Paveletskaya ploschad, Moscow, 115054

BIC: 044525351

Settlement account: 40702810400101102082

БИК: 044525351
Расч. счет: 40702810400101102082
Наименование банка корреспондента: ОПЕРУ
Московского ГТУ Банка России
Счет банка корреспондента: 3010181040000000351

11. Уведомления

11.1. Любое уведомление или иное официальное сообщение может быть направлено Сторонами по адресам электронной почты, указанным в Договоре. Подлинные документы направляются соответствующей стороне Договора курьером с подтверждением о вручении уполномоченному представителю или ценным письмом (с описью вложения и уведомлением о вручении) уполномоченному представителю в течение 7 (Семи) дней с момента их оформления или, считая со дня, когда соответствующие документы должны были быть оформлены.

11.2. Стороны настоящим признают полную юридическую силу документов, согласованных, направленных, полученных Сторонами с использованием адресов электронной почты, указанных в Договоре (до предоставления подлинных экземпляров соответствующих документов), которые могут быть использованы в качестве доказательств в суде.

11.3. Для целей настоящего Договора используются следующие почтовые адреса и адреса электронной почты Сторон:

11.3.1. Поставщик:

Почтовый адрес: _____

Адрес электронной почты: _____

11.3.2. Покупатель:

Почтовый адрес: _____

Адрес электронной почты: _____

12. Действие Договора

12.1. Договор заключен сроком на 1 (Один) год. Обязательства Сторон, возникшие и не исполненные до прекращения Договора, подлежат надлежащему исполнению.

12.2. В случае если ни одна из Сторон письменно не заявит о своем нежелании продлевать срок действия Договора за 30 (Тридцать) дней до окончания срока действия Договора, срок действия Договора автоматически продлевается на следующий календарный год на аналогичных условиях. Количество пролонгаций настоящего Договора в соответствии с настоящим пунктом не ограничено.

12.3. Каждая Сторона вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Договора до истечения срока его действия. В этом случае Сторона обязана уведомить другую Сторону не менее чем за 30 (Тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Обязательства по согласованной Сторонами Спецификации подлежат надлежащему исполнению.

Correspondent – Bank name: Operations Department of Central Territorial Administration of the Bank of Russia in Moscow
Correspondent account: 3010181040000000351

11. Notices

11.1. Any notice or any other official correspondence may be sent by the Parties at e-mail addresses indicated herein. The original documents shall be delivered to the relevant Party hereunder by courier, delivery confirmation required, or by registered mail (list of contents and return receipt requested) to the authorized representative within 7 (Seven) days following their execution or the date when the relevant documents should have been reasonably executed.

11.2. The Parties hereby recognize full validity of the documents agreed upon, sent, received by the Parties at the addresses mentioned herein (until the originals of the relevant documents have been procured) which may be used as evidence in court.

11.3. For purposes of this Contract, the Parties use the following addresses and e-mails:

11.3.1. The Supplier:

Mailing address: _____

E-mail: _____

11.3.2. The Buyer:

Mailing address: _____

E-mail: _____

12. Effective Period

12.1. This Contract has been entered for 1 (One) year. Obligations that the Parties assume and fail to discharge of by the expiry date shall be properly discharged.

12.2. If neither Party waives the extension of this Contract in writing at least 30 (Thirty) days prior to the expiry date of this Contract, this Contract shall be automatically extended for the next calendar year on the same terms and conditions. Number of extensions of this Contract in accordance with this Clause is unlimited.

12.3. Either Party may, unilaterally and out of court, terminate its performance under this Contract prior to the expiry date hereof. In doing so, the terminating Party shall notify the other Party at least 30 (Thirty) days prior to the expected termination date. Obligations under the Specification agreed upon by the Parties shall be subject to proper fulfillment.

<p align="center">13. Подписание Договора, Спецификаций, изменений и иных документов</p>	<p align="center">13. Signing of the Contract, Specifications, Amendments and other Documents</p>
<p>13.1. Договор и соглашения к нему подлежат подписанию обеими Сторонами.</p>	<p>13.1. This Contract and appendices hereto shall be signed by both Parties.</p>
<p>13.2. Спецификации, а также иные документы (кроме Договора и соглашений к нему), предусмотренные настоящим Договором, могут быть согласованы Сторонами путём обмена сканированными копиями с использованием адресов электронной почты, указанных в Договоре.</p>	<p>13.2. The Parties may agree upon the Specifications and other documents provided for herein (excluding however the Contract and supplementary agreements to it) by exchanging scanned copies thereof via e-mails to the addresses mentioned in this Contract.</p>
<p>13.3. Каждая из Сторон обязана в течение 5 (Пяти) дней письменно уведомить другую Сторону об изменении своих юридических, почтовых адресов, банковских и иных реквизитов, адресов электронной почты, указанных в Договоре. Сторона, не исполнившая данное обязательство, несет все риски ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>13.3. Each of the Parties shall notify within 5 (Five) days the other Party in writing of any changes in their legal and mailing addresses, banking and other details, e-mails set forth herein. The Party which defaults on this provision shall assume all the risks of improper performance of obligations under this Contract.</p>
<p>13.4. Приложения к Договору: Приложение 1 – Форма Спецификации Приложение 2 – Форма Инвойса Приложение 3 – Форма Упаковочного листа</p>	<p>13.4. Annexes hereto: Annex 1 – Specification Form Annex 2 – Invoice Form Annex 3 – Packing List Form</p>
<p align="center">14. Обстоятельства непреодолимой силы</p>	<p align="center">14. Force Majeure</p>
<p>14.1. Ни одна из Сторон не несет ответственность за полное или частичное неисполнение любой из Сторон обязательств по Договору, если неисполнение обязательств вызвано действием чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств непреодолимой силы: стихийное бедствие, акты или действия государственных органов или других чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств непреодолимой силы, находящихся вне контроля Сторон, возникших после заключения Договора.</p>	<p>14.1. Neither Parties shall be liable for complete or partly failure to perform their respective obligations under this Contract, if this failure is caused by the extraordinary and force majeure events: acts of God, acts of actions of governmental authorities, and other Force Majeure events that may occur after the effective date hereof, which the Parties could not reasonably foresee or prevent.</p>
<p>14.2. Срок исполнения обязательств по настоящему Договору соразмерно увеличивается на время действия обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>14.2. Term of obligations performance under this Contract shall be extended in proportion to the effective period of any such Force Majeure events.</p>
<p>14.3. Сторона, для которой сложилась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана немедленно (не позднее чем в трёхдневный срок) в письменной форме уведомить другую Сторону о наступлении или прекращении вышеуказанных обстоятельств непреодолимой силы. В случае просрочки уведомления об обстоятельствах непреодолимой силы соответствующая сторона лишается права ссылаться на них в будущем как на основание, освобождающее от ответственности.</p>	<p>14.3. The Party that is unable to perform its obligations hereunder shall promptly (but no later than within three days) notify the other Party in writing of the occurrence or expiry of the abovementioned Force Majeure events. In the event of delayed notification, the affected Party shall forfeit its right to plead Force Majeure in the future.</p>
<p>14.4. Факт наступления и прекращения обстоятельств непреодолимой силы по запросу заинтересованной Стороны должен быть подтвержден официальным документом торговой палаты соответствующей Стороны или уполномоченным государственным органом.</p>	<p>14.4. The fact of occurrence and cessation of Force Majeure shall be proved upon the interested Party's request, with the official document issued by the Chamber of Commerce of the relevant Party or by the competent governmental authority.</p>
<p align="center">15. Конфиденциальность</p>	<p align="center">15. Confidentiality</p>
<p>15.1. Договор, его содержание, информация об обязательствах по Договору и любая иная информация, полученная в связи с Договором, признаётся коммерческой тайной (конфиденциальной)</p>	<p>15.1. This Contract, its contents, information about the obligations under the Contract and any other information acquired in connection with this Contract shall constitute the commercial secret (Confidential Information) and may be only disclosed subject to</p>

информацией) и не подлежит разглашению без письменного согласия Сторон, за исключением оснований, предусмотренных законодательством Российской Федерации или Таможенного союза.

15.2. К информации, подлежащей защите и неразглашению, в соответствии с условиями настоящего Договора, не относится информация, которая является общедоступной и могла быть получена из публичных источников. Также не может считаться информацией, подлежащей защите и неразглашению, информация, которая в силу нормативного регулирования не может относиться к таковой.

16. Применимое право и разрешение споров

16.1. Настоящий Договор регулируется, толкуется и исполняется в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза.

16.2. Стороны обязуются приложить все необходимые усилия к разрешению споров и противоречий, возникающих из Договора или в связи с ним, путем переговоров. Если возникшие споры не разрешены путем переговоров в течение 15 (Пятнадцати) дней после их начала, то все такие споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы. Язык арбитражного разбирательства — русский.

17. Экземпляры и язык

17.1. Настоящий Договор подписан в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождения текста Договора (соглашений и приложений к нему) на русском языке и текста Договора (соглашений и приложений к нему) на английском языке преимущественную силу имеет текст Договора (соглашений и приложений к нему) на русском языке.

18. Адреса, реквизиты и подписи Сторон

Поставщик: _____
Адрес места нахождения (юридический адрес): _____

_____ / _____ /
подпись / ФИО

М.П.

Покупатель:
ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)»

Адрес места нахождения (юридический адрес): Россия, 109029, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, д. 28, стр. 4

_____ / _____ /
подпись / ФИО

М.П.

written consent of the Parties, unless otherwise specifically provided for by the laws of the Russian Federation or the Customs Union.

15.2. Any information that is public domain or can be obtained from open sources shall not be treated as information that is to be protected from disclosure in accordance with terms and conditions set forth herein. No information shall be treated as confidential and subject to protection from disclosure, which cannot be as such by virtue of applicable regulations.

16. Applicable Laws and Settlement of Disputes

16.1. This Contract shall be regulated by, construed and performed in accordance with applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union.

16.2. The Parties shall endeavor their best effort to settle all and any disputes and discrepancies arising out of or in connection with this Contract by negotiation. If such arising disputes and discrepancies may not be settled by negotiating within 15 (Fifteen) days upon their commencement, then all such disputes, discrepancies or claims arising from the present Contract or in connection to it, including related to performance, violation, termination or invalidity shall be subject to final settlement in the Arbitration Court of Moscow. The language of arbitration is Russian.

17. Copies and Language

17.1. This Contract is signed in two original identical copies in Russian and in English, both equally lawful, one copy for each Party. In case of discrepancies between the text of the Contract (appendices and annexes) in the Russian language and the text of the Contract (appendices and annexes) in the English language, the text of the Contract (appendices and annexes) in Russian prevails.

18. Addresses, Details and Signatures of the Parties

The Supplier: _____
Location (registered address): _____

_____ / _____ /
Signature / full name

seal

The Buyer:
RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC
Location (registered address): bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya St., Moscow, Russian Federation 109029

_____ / _____ /
Signature / full name

seal

Приложение 1 к Договору поставки № _____ от _____ / Annex 1 to the Delivery Contract No. _____ dated _____

СПЕЦИФИКАЦИЯ ОТ _____ № _____
к Договору поставки № _____ от _____ /
SPECIFICATION DATED _____ No. _____
to the Delivery Contract No. _____ dated _____

(1) _____, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный номер _____, (далее — Поставщик), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны / _____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at the address: _____, registration number _____, (herein "Supplier") represented by _____, acting on the one hand and _____, acting on the basis of _____, on the one hand

(2) ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, д. 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – Покупатель), в лице _____, действующего на основании _____, с другой, / RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, TIN 7706571841 (herein "Buyer"), represented by _____, acting on the basis of _____, on the other hand,

(далее по отдельности именуемые «Сторона» и совместно именуемые «Стороны») в соответствии с Договором поставки, заключённым Сторонами (далее — Договор) подписали настоящую спецификацию (далее – Спецификация) о нижеследующем: / (herein referred to individually as "Party" and jointly referred to as "Parties") according to the Delivery Contract made by the Parties (herein "Contract") have signed the following Specification (herein "Specification") as follows:

Товар	PLU	Наименование, ассортимент Товара / Designation, range of the Goods	Страна происхождения Товара / Country of origin of the Goods	Изготовитель Товара / Manufacturer of the Goods	Калибр Товара / Size of the Goods	Категория Товара / Category of the Goods	Упаковка Товара / Package of the Goods	Единица измерения Товара / Measurement unit of the Goods	Количество Товара, подлежащего передаче Покупателю / Quantity of the Goods to be transferred to the Buyer	Цена за единицу Товара / Price per a unit of the Goods	Валюта цены Товара / Currency of the price of the Goods	Стоимость Товара / Cost of the Goods
1.												
	I.											
	2.											

Покупатель / Buyer _____ Поставщик / Supplier _____

2.	Общая стоимость Товара, валюта платежа / Total cost of the Goods, currency of payment	
3.	Общая стоимость Товара прописью / Total cost of the Goods, in words	
4.	Срок оплаты Товара / Term of payment for the Goods	
5.	Условия поставки Товара (в соответствии с Инкотермс 2010) / Conditions of delivery of the Goods (as per Incoterms 2010)	
6.	Срок поставки Товара / Lead time for delivery of the Goods	
7.	Пункт таможенного оформления / Point of customs clearance	
8.	Иные условия (Если применимы) / Other terms and conditions (if applicable)	

Стороны установили, что отсрочка (рассрочка) оплаты денежных средств не является кредитом и проценты за период пользования денежными средствами не начисляются и не выплачиваются. / The Parties have agreed that the postponement (installment) payment of funds is not a loan and interest for the period of utilization of the funds not be accrued and paid.

Подписи Сторон / Signatures of the Parties

Поставщик / Supplier

 Подпись / Signature
 М.П. / seal

 Подпись / Signature
 М.П. / seal

Попкупатель / Buyer _____

Поставщик / Supplier _____

Приложение 2 к Договору поставки № _____ от _____ / Annex 2 to the Delivery Contract No. _____ dated _____

ИНВОЙС ОТ _____ № _____
 к Спецификации от _____ № _____ /
 INVOICE DATED _____ No. _____
 to the Specification dated _____ No. _____

<p>Поставщик / Supplier:</p> <p>_____</p> <p>Адрес / Address:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Реквизиты Поставщика / Supplier's details:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Покупатель/Грузополучатель/Плательщик / Buyer/Consignee/Payer:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Адрес / Address:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Реквизиты Покупателя / Buyer's details:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Грузоотправитель / Consignor:</p> <p>_____</p> <p>Адрес / Address:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Внешнеторговый контракт / Foreign trade contract</p> <p>Договор от / Contract of [_____] № / No. _____</p> <p>Условия поставки (Инкотермс 2010) / Delivery terms and conditions (Incoterms 2010):</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Срок поставки / Lead time for delivery: (Если не указан, то срок поставки Товара составляет 10 дней с момента согласования Спецификации в соответствии с Договором) / (if not indicated, the lead time of delivery of the Goods is 10 Days upon agreement upon of the Specification in accordance with the Contract)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Срок оплаты / Term of payment: (Если не указан, то срок оплаты Товара составляет 30 дней с момента его приемки Покупателем на складе Покупателя) / (If not indicated, the term of payment for the Goods is 30 days upon its receipt by Buyer at the Buyer's warehouse) Стороны установили, что отсрочка (рассрочка) оплаты денежных средств не является кредитом и проценты за период пользования денежными средствами не начисляются и не выплачиваются. / The Parties have agreed that the postponement (installment) payment of funds is not a loan and interest for the period of utilization of the funds not be accrued and paid.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Валюта / Currency:</p> <p>_____</p>

Покупатель / Buyer _____

Поставщик / Supplier _____

№ / N o.	PLU	Наименование Товара / Designation of the Goods	Страна происхождения Товара / Country of origin of the Goods	Калибр / Size	Категория Товара / Category of the Goods	Упаковка Товара / Package of the Goods	Единица измерения Товара / Measurement unit of the Goods	Количество Товара, шт. / вес нетто, кг. / Quantity of the Goods, number/ net weight, kg	Цена за единицу Товара / Price per a unit of the Goods	Стоимость Товара / Cost of the Goods
1.		Наименование товара с кратким описанием, позволяющим идентифицировать конкретный товар / Designation of the Goods with brief description allowing identification of the separate item of Goods		кг нетто / штука / коробка / kg net / item / box						
2.										
3.										
Итого / Total:										
Итого к оплате по инвойсу / Total due under the invoice: (Необходимо указать в числовом и буквенном выражении с указанием валюты) / (To be indicated both in figures and wordings, with currency)										

Поставщик: / Supplier:

[должность] / [position]	[ФИО] / [Full name]
	Подпись / Signature Печать / Seal

Покупатель / Buyer _____

Поставщик / Supplier _____

Приложение 3 к Договору поставки № _____ от _____ / Annex 3 to the Delivery Contract No. _____ dated _____

УПАКОВОЧНЫЙ ЛИСТ ОТ _____ № _____
 к Спецификации от _____ № _____ /
 PACKING LIST DATED _____ No. _____
 to Specification dated _____ No. _____

Поставщик / Supplier: Адрес / Address: Реквизиты Поставщика / Supplier's details:		Покупатель/Грузополучатель/Плательщик / Buyer/ Consignee/ Payer: Адрес / Address: Реквизиты Покупателя / Buyer's details:						
Грузоотправитель / Consignor: Адрес / Address:		Внешнеторговый контракт / Foreign trade contract Договор от / Contract of No. _____ /						
Место отправления Товара / Place of departure of the Goods:		Условия поставки (Инкотермс 2010) / Delivery terms and conditions (Incoterms 2010):						
№ / N o.	Наименование Товара / Designation of the Goods	Калибр Товара / Size of the Goods	Категория Товара / Category of the Goods	Упаковка Товара / Package of the Goods	Единица измерения Товара / Measurement unit of the Goods	Количество Товара / Quantity of the Goods	Вес, кг. / Weight, kg. брутто / gross	нетто / net
1.	<i>Наименование товара с кратким описанием, позволяющим идентифицировать конкретный товар / Designation of the Goods with brief description allowing identification of the separate item of Goods</i>							
2.								
Итого / Total:								

Товарно-транспортная накладная /
 CMR note

Иные сведения о партии / Other data about the batch of Goods:

Поставщик / Supplier

 Подпись / Signature
 М.П. / seal

 ФИО / Full name

Покупатель / Buyer _____
 Поставщик / Supplier _____

<p>Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____</p>	<p>Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____</p>
<p>г. _____ «__» _____ 201__ года</p>	<p>City of _____ «__» _____ 201__</p>
<p>_____ юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный номер _____ (далее – «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, 109029, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки № _____ от _____ (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at the address: _____, registration number _____, (herein “Supplier”) represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein “Buyer”), represented by _____ acting on the basis of _____, on the other hand, herein referred to individually as “Party” and jointly referred to as “Parties” have made the following Appendix (herein “Appendix”) to the Delivery Contract No. __ of __ (herein “Contract”) as follows:</p>
<p>1. В случае согласования Сторонами поставки Товара на условиях FOB согласно Международным правилам толкования торговых терминов «Инкотермс 2010», Стороны договорились о поставке Товара с учетом следующих особенностей:</p>	<p>1. Should the delivery of the Goods be agreed upon by the Parties on FOB terms and conditions as per International Rules for Interpretation of Trade Terms «Incoterms 2010», the Parties have agreed about delivery of the Goods contingent on the following features:</p>
<p>1.1. Поставка Товара осуществляется морским и внутренним водным транспортом.</p>	<p>1.1. Delivery of the Goods shall be performed by sea and inland water transport.</p>
<p>1.2. Поставщик обязуется передать Покупателю Товар на борту судна, указанного Покупателем в поименованном порту отгрузки. Информация о наименовании судна, на борт которого надлежит передать Товар Покупателю, поименованном порте отгрузки, уполномоченном представителе Покупателя, которому Поставщик передает Товар для Покупателя, согласовывается Сторонами в Спецификации.</p>	<p>1.2. The Supplier shall undertake to transfer the Goods to the Buyer on board the vessel specified by the latter at the named port of shipment. The information about the name of vessel on which board the Goods should be transferred to the Buyer, named port of shipment and authorized representative of the Buyer, to whom the Supplier shall transfer the Goods for the Buyer, shall be agreed upon between the Parties in the Specification.</p>
<p>1.3. Поставщик обязуется выполнить все таможенные формальности для вывоза, уплатить все необходимые таможенные пошлины для вывоза Товара, нести все расходы до момента передачи Товара Покупателю, в том числе расходы по загрузке Товара на борт судна, расходы, связанные с проверкой Товара (проверка качества, измерение, взвешивание, подсчет), расходы по инспектированию Товара, которое предписывается властями страны вывоза, расходы по упаковке и маркировке Товара, предоставить документы и информацию, включая информацию по безопасности Товара, которая может потребоваться Покупателю для ввоза Товара и/или его транспортировки до конечного пункта назначения либо последующей</p>	<p>1.3. The Supplier shall undertake to carry out all customs formalities for exportation, pay all required customs duties for exportation of the Goods, incur all expenses until the moment of transfer of the Goods to the Buyer, including expenses on loading the Goods on board the vessel, expenses related to examination of the Goods (quality inspection, measurement, weighing, counting), expenses on inspection of the Goods, which is prescribed by the authorities of the country of exportation, expenses on packing and marking of the Goods, submit the documents and information, including information on Goods’ safety, which could be required for the Buyer for importation of the Goods and/or their transportation to the final point of destination or subsequent sale of the Goods.</p>

реализации Товара.	
1.3.1. Поставщик обязуется известить Покупателя о факте передачи Товара на борту судна, указанного Покупателем в поименованном порту отгрузки в срок не позднее дня, следующего за днем передачи Товара по адресу электронной почты Покупателя, указанному в настоящем Договоре.	1.3.1. The Supplier shall undertake to advise the Buyer of the fact of transferring the Goods on board the vessel specified by the Buyer at the named port of shipment within the period not later than the day following the day of the Goods' transfer to the Buyer's electronic mail address specified in this Contract.
1.4. Покупатель обязуется выполнить все таможенные формальности для ввоза Товара, уплатить все необходимые таможенные пошлины для ввоза, нести расходы по перевозке Товара от поименованного порта отгрузки с момента его передачи Поставщиком Покупателю на борту судна, указанного Покупателем в поименованном порту отгрузки.	1.4. The Buyer shall undertake to carry out all customs formalities for importation of the Goods, pay all required customs duties for importation, incur expenses on transportation of the Goods from the named port of shipment after the moment of their transfer by the Supplier to the Buyer on board the vessel specified by the latter at the named port of shipment.
2. Во всем ином, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.	2. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.
3. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.	3. This Appendix is being an integral part of the Contract, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party.
4. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском языке преимущественную силу имеет текст Соглашения на русском языке.	4. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the wording of the Appendix in Russian prevails.
5. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.	5. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.
Поставщик:	Supplier:
_____ _____/_____	_____ _____/_____
Покупатель:	Buyer:
_____ _____/_____	_____ _____/_____

<p align="center">Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____</p>	<p align="center">Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____</p>
<p>г. _____ « ____ » _____ 201 ____ года</p>	<p>City of _____ « ____ » _____ 201 ____</p>
<p>юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный номер _____, (далее – «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, 109029, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки № _____ от _____ (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at _____ the address: _____, registration number _____, (herein "Supplier") represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein "Buyer"), represented by _____ acting on the basis of _____, on the other hand, herein referred to individually as "Party" and jointly referred to as "Parties" have made the following Appendix (herein "Appendix") to the Delivery Contract No. __ of __ (herein "Contract") as follows:</p>
<p>1. В случае согласования Сторонами условий оплаты Товара с использованием аккредитивов:</p> <p>1.1. Покупатель открывает безотзывный, неподтвержденный, разрешающий частичные платежи _____ аккредитив на общую сумму Спецификации в пользу Поставщика на следующих условиях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Банк-эмитент: _____; - Исполняющий банк: _____; - Место отгрузки: Согласно Спецификации; - Место конечного назначения / Место доставки Товара: согласно Спецификации; - Условия поставки: согласно Спецификации. <p>1.2. Покупатель обязан открыть аккредитив в течение _____ (_____) дней с даты согласования Сторонами Спецификации.</p> <p>1.3. Поставщик обязан составить нижеуказанные документы, кроме экспортной декларации, на русском и английском языках, указав в них номер аккредитива. Экспортная декларация может быть составлена на официальном языке страны Поставщика.</p> <p>Аккредитив исполняется с отсрочкой платежа _____ (_____) дней с даты принятия банком решения о соответствии нижеперечисленных документов условиям аккредитива:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сертификат о происхождении Товара – 1 (Одну) заверенную Поставщиком копию; - международную товарно-транспортную накладную CMR, подписанную уполномоченными представителями Сторон – 1 (Один) оригинал или Коносамент, подписанный уполномоченными представителями Сторон – 3 (Три) оригинала; - счет-фактура (invoice) – 2 (Два) оригинала; - упаковочный лист (packing list) – 2 (Два) оригинала. - экспортную декларацию – 1 (Одну) заверенную таможенным органом копию. <p>1.4. Вышеуказанные документы (п. 1.3 Соглашения) должны быть предоставлены Поставщиком в Исполняющий банк в течение _____ (_____) после отгрузки Товара Покупателю, но в пределах срока действия аккредитива.</p> <p>1.5. Все банковские расходы, связанные с аккредитивами, включая их открытие, исполнение и отмену,</p>	<p>1. If the Parties agree upon the terms of payment for the Goods with the use of letters of credit:</p> <p>1.1. The Buyer shall open an irrevocable unconfirmed partial-payments-permitted _____ letter of credit to the total amount of the Specification in favour of the Supplier under the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Issuing Bank: _____; - The Nominated Bank: _____; - Place of shipment: In accordance with the Specification; - Place of final destination / Place of delivery of the Goods: In accordance with the Specification; - Terms of supply: In accordance with the Specification. <p>1.2. The Buyer must open the letter of credit within _____ (_____) days after the date the Specification is agreed upon between the Parties.</p> <p>1.3. The Supplier must draw up the below mentioned documents, except for export declaration, in Russian and English and specify the number of the letter of credit in them. The export declaration may be drawn up in the official language of the Supplier's country.</p> <p>The letter of credit shall be executed with deferment of payment for _____ (_____) days after the date of taking by the bank of the decision on compliance of the below mentioned documents with the terms and conditions of the letter of credit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - certificate of origin of the Goods – 1 (One) copy certified by the Supplier; - International Consignment Note CMR signed by the authorized representatives of the Parties – 1 (One) original copy or Consignment signed by the authorized representatives of the Parties – 3 (Three) original copies; - invoice – 2 (Two) original copies; - packing list – 2 (Two) original copies; - export declaration – 1 (One) copy certified by customs authority. <p>1.4. The above mentioned documents (Clause 1.3. of the Appendix) must be submitted by the Supplier to the Nominated Bank within _____ (_____) after the shipment of the Goods to the Buyer, but within the term of validity of the letter of credit.</p> <p>1.5. All bank expenses related to letters of credit,</p>

<p>несет Поставщик.</p> <p>1.6. В течение действия аккредитива Стороны вправе по взаимному соглашению изменить условия аккредитива или отменить аккредитив. Банковские расходы за изменение условий аккредитива несет сторона, иницилирующая такие изменения.</p> <p>1.7. Если Поставщик предоставил документы (п. 1.3 Соглашения) в Исполняющий банк после истечения срока действия аккредитива, то срок действия аккредитива продлевается за счет Поставщика. Расходы за новый срок действия аккредитива и за проверку документов, предоставленных Поставщиком в Исполняющий банк, несет Поставщик.</p> <p>1.8. Обязательство Покупателя по оплате Общей стоимости принятого Покупателем Товара (к которому у Покупателя отсутствуют претензии), указанного в согласованной Сторонами соответствующей Спецификации, предусматривающей расчеты аккредитивом, считается исполненным с даты платежа по аккредитиву.</p> <p>1.9. Если Поставщик не предоставил документы (п. 1.3 Соглашения) в Исполняющий банк в течение срока действия аккредитива, то указанные документы должны быть отправлены Поставщиком непосредственно Покупателю, который оплачивает принятый Товар (к которому у Покупателя нет претензий), в течение 45 (Сорока пяти) дней со дня приемки Покупателем Товара при условии предоставления Поставщиком Покупателю всех надлежащим образом документов, указанных в п. 1.3 Соглашения.</p> <p>1.10. Если Поставщик предоставил в банк документы (п. 1.3 Соглашения) на сумму менее 100 000 (Ста тысяч) долларов США или менее 100 000 (Ста тысяч) евро, комиссия за проверку документов взимается с Поставщика.</p>	<p>including their opening, execution and revocation, shall be incurred by the Supplier.</p> <p>1.6. During the term of validity of the letter of credit, the Parties shall be entitled to amend, by mutual consent, the terms and conditions of the letter of credit or revoke it. The bank expenses on amendment of the terms and conditions of the letter of credit shall be incurred by the Party which initiates such amendments.</p> <p>1.7. If the documents (Clause 1.3. of the Appendix) are submitted by the Supplier to the Nominated Bank after the expiry of the letter's of credit validity, then its validity shall be extended at the Supplier's expense. Expenses on the new term of validity of the letter of credit and verification of the documents submitted by the Supplier to the Nominated Bank shall be incurred by the latter.</p> <p>1.8. The Buyer's obligation on payment of the Total Value of the Goods accepted by it (to which the Buyer has no claims) specified in the respective Specification agreed upon by the Parties, which provides for settlements via letter of credit, shall be regarded performed after the date of payment under the letter of credit.</p> <p>1.9. If the documents (Clause 1.3. of the Appendix) are not submitted by the Supplier to the Nominated Bank within the term of validity of the letter of credit, then the said documents must be forwarded by the Supplier directly to the Buyer which shall pay for the accepted Goods (to which the Buyer has no claims) within 45 (Forty-five) days after the day of acceptance of the Goods by the Buyer provided that the Supplier submits all duly executed documents, specified in Clause 1.3. of the Appendix, to the Buyer.</p> <p>1.10. If the Supplier has submitted the documents (Clause 1.3. of the Appendix) to the bank to the amount less than 100,000 (One hundred thousand) US Dollars or less than 100,000 (One hundred thousand) Euro, the fee for verification of the documents shall be collected from the Supplier.</p>
<p>2. Во всем ином, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.</p>	<p>2. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.</p>
<p>3. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>	<p>3. This Appendix is being an integral part of the Contract, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party.</p>
<p>4. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском языке преимущественную силу имеет текст Соглашения на русском языке.</p>	<p>4. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the wording of the Appendix in Russian prevails.</p>
<p>5. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.</p>	<p>5. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.</p>
<p>Поставщик:</p>	<p>Supplier:</p>
<p>_____ / _____</p>	<p>_____ / _____</p>
<p>Покупатель:</p>	<p>Buyer:</p>
<p>_____ / _____</p>	<p>_____ / _____</p>

Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____	Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____
г. _____ «__» _____ 201__ года	City of _____ «__» _____ 201__
<p>_____ , юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный _____ номер _____ (далее – «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, 109029, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки № _____ от _____ (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at the address: _____ _____, registration number _____, (herein “Supplier”) represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein “Buyer”), represented by _____ acting on the basis of _____, on the other hand, herein referred to individually as “Party” and jointly referred to as “Parties” have made the following Appendix (herein “Appendix”) to the Delivery Contract No. __ of __ (herein “Contract”) as follows:</p>
<p>1. В случае согласования Сторонами поставки Товара на условиях DAP согласно Международным правилам толкования торговых терминов «Инкотермс 2010», Стороны договорились о поставке Товара с учетом следующих особенностей: 1.1. Поставка Товара осуществляется любыми видами транспорта с контролируемым температурным режимом. Температурный режим при транспортировке устанавливается Поставщиком, исходя из необходимости обеспечения сохранности потребительских качеств Товара, и указывается в международной транспортной накладной или коносаменте. Транспорт должен находиться в пригодном техническом состоянии, соответствовать всем обязательным гигиеническим и санитарным требованиям, внутренняя часть должна быть сухой и свободной от посторонних запахов. Поставщик обеспечивает соответствие транспорта и условий перевозки законодательству Российской Федерации и Таможенного союза.</p>	<p>1. Should the delivery of the Goods be agreed upon by the Parties on DAP terms and conditions as per International Rules for Interpretation of Trade Terms «Incoterms 2010», the Parties have agreed about delivery of the Goods contingent on the following features: 1.1. The Goods shall be delivered by any means of transport equipped with temperature control system. The Supplier sets the transportation temperature with a view to secure consumer properties of the Goods and specifies it in the CMR or Bill of lading. Vehicles must be in proper technical condition, comply with all mandatory hygienic and sanitary regulations, the interior shall be dry and free of any foreign smells. The Supplier shall make sure that vehicles and transportation conditions comply with applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union.</p>
<p>1.2. Поставщик обязуется передать Покупателю Товар на прибывшем транспорте, готовом к разгрузке в месте, расположенном по адресу, согласованному Сторонами в Спецификации.</p>	<p>1.2. Supplier undertakes to transfer the Goods to the Buyer on the arrived vehicle ready for unloading in the place located at the address agreed upon by the Parties in Specification.</p>
<p>1.3. Поставщик обязуется выполнить все таможенные формальности для вывоза, уплатить все необходимые таможенные пошлины для вывоза Товара, нести все расходы до момента передачи Товара Покупателю, в том числе расходы по разгрузке Товара.</p>	<p>1.3. Supplier undertakes to perform customs clearance for export, pay all required customs duties, and bear all the expenses until transfer of the Goods to the Buyer, including expenses for unloading of the Goods.</p>
<p>1.4. Покупатель обязуется выполнить все таможенные формальности для ввоза Товара, уплатить все необходимые для этого таможенные пошлины.</p>	<p>1.4. Buyer undertakes to perform customs clearance for import of the Goods, pay all required customs duties for import.</p>

<p>2. Во всем ином, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.</p>	<p>2. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.</p>
<p>3. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>	<p>3. This Appendix is being an integral part of the Contract, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party.</p>
<p>4. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском языке преимущественную силу имеет текст Соглашения на русском языке.</p>	<p>4. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the wording of the Appendix in Russian prevails.</p>
<p>5. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.</p>	<p>5. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.</p>
<p>Поставщик:</p>	<p>Supplier:</p>
<p>_____ / _____</p>	<p>_____ / _____</p>
<p>Покупатель:</p>	<p>Buyer:</p>
<p>_____ / _____</p>	<p>_____ / _____</p>

<p align="center">Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____</p>	<p align="center">Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____</p>
<p>г. _____ «____» _____ 201__ года</p>	<p>City of _____ «____» _____ 201__</p>
<p>_____, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный номер _____, (далее – «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, 109029, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки № _____ от _____ (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at _____ the address: _____ _____, registration number _____, (herein "Supplier") represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein "Buyer"), represented by _____ acting on the basis of _____, on the other hand, herein referred to individually as "Party" and jointly referred to as "Parties" have made the following Appendix (herein "Appendix") to the Delivery Contract No. __ of __ (herein "Contract") as follows:</p>
<p>1. В случае согласования Сторонами поставки Товара на условиях CIF согласно Международным правилам толкования торговых терминов «Инкотермс 2010», Стороны договорились о поставке Товара с учетом следующих особенностей: 1.1. Поставка Товара осуществляется морским транспортом с контролируемым температурным режимом. Температурный режим при транспортировке устанавливается Поставщиком, исходя из необходимости обеспечения сохранности потребительских качеств Товара, и указывается в международной транспортной накладной или в коносаменте. Транспорт должен находиться в пригодном техническом состоянии, соответствовать всем обязательным гигиеническим и санитарным требованиям, внутренняя часть должна быть сухой и свободной от посторонних запахов. Поставщик обеспечивает соответствие транспорта и условий перевозки законодательству Российской Федерации и Таможенного союза.</p>	<p>1. Should the delivery of the Goods be agreed upon by the Parties on CIF terms and conditions as per International Rules for Interpretation of Trade Terms «Incoterms 2010», the Parties have agreed about delivery of the Goods contingent on the following features: 1.1. The Goods shall be delivered by marine transport equipped with temperature control system. The Supplier sets the transportation temperature with a view to secure consumer properties of the Goods and specifies it in the CMR or Bill of lading. Vehicles must be in proper technical condition, comply with all mandatory hygienic and sanitary regulations, the interior shall be dry and free of any foreign smells. The Supplier shall make sure that vehicles and transportation conditions comply with applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union.</p>
<p>1.2. Поставщик обязуется заключать договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения Товара до конечного порта доставки, предоставив Покупателю страховой полис или иное доказательство страхового покрытия.</p>	<p>1.2. Supplier undertakes to make insurance contract covering risk of loss or damage of the Goods for the period to the terminal port of destination, and provides to the Buyer the insurance policy or any other proof of the coverage.</p>
<p>1.3. Поставщик обязуется передать Покупателю Товар в порту, расположенном по адресу, согласованному Сторонами в Спецификации.</p>	<p>1.3. Supplier undertakes to transfer the Goods to the Buyer in the port located at the address agreed upon by the Parties in Specification.</p>
<p>1.4. Поставщик обязуется выполнить все таможенные формальности для вывоза, уплатить все необходимые для этого таможенные пошлины, нести все расходы до момента передачи Товара Покупателю.</p>	<p>1.4. Supplier undertakes to perform customs clearance for export, pay all required customs duties, bear all the expenses until transfer of the Goods to the Buyer.</p>
<p>1.5. Покупатель обязуется выполнить все таможенные формальности для ввоза, уплатить все необходимые таможенные пошлины для ввоза Товара.</p>	<p>1.5. Buyer undertakes to perform customs clearance for import, pay all required customs duties for import of the Goods.</p>
<p>2. Во всем ином, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.</p>	<p>2. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.</p>

<p>3. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>	<p>3. This Appendix is being an integral part of the Contract, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party.</p>
<p>4. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском языке преимущественную силу имеет текст Соглашения на русском языке.</p>	<p>4. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the wording of the Appendix in Russian prevails.</p>
<p>5. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.</p>	<p>5. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.</p>
<p>Поставщик:</p>	<p>Supplier:</p>
<p>_____ / _____</p>	<p>_____ / _____</p>
<p>Покупатель:</p>	<p>Buyer:</p>
<p>_____ / _____</p>	<p>_____ / _____</p>

Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____	Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____
г. _____ «___» _____ 201__ года	City of _____ «___» _____ 201__
<p>_____, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения по адресу: _____, регистрационный _____ номер _____, (далее – «Поставщик»), в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и ЗАО «АРВИАЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, 109029, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки № _____ от _____ (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at the address: _____, registration number _____, (herein “Supplier”) represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein “Buyer”), represented by _____ acting on the basis of _____, on the other hand, herein referred to individually as “Party” and jointly referred to as “Parties” have made the following Appendix (herein “Appendix”) to the Delivery Contract No. __ of __ (herein “Contract”) as follows:</p>
<p>1. В случае согласования Сторонами поставки Товара на условиях FCA согласно Международным правилам толкования торговых терминов «Инкотермс 2010», Стороны договорились о поставке Товара с учетом следующих особенностей:</p> <p>1.1. Поставка Товара осуществляется любыми видами транспорта.</p>	<p>1. Should the delivery of the Goods be agreed upon by the Parties on FCA terms and conditions as per International Rules for Interpretation of Trade Terms «Incoterms 2010», the Parties have agreed about delivery of the Goods contingent on the following features: 1.1. The Goods shall be delivered by any means of transport.</p>
<p>1.2. Поставщик обязуется передать Покупателю Товар в месте, расположенном по адресу, согласованному Сторонами в Спецификации, и загрузить Товар в транспорт Покупателя.</p>	<p>1.2. Supplier undertakes to transfer the Goods to the Buyer in the place located at the address agreed upon by the Parties in Specification, and to load the Goods to vehicles of Buyer.</p>
<p>1.3. Поставщик обязуется выполнить все таможенные формальности для вывоза, уплатить все необходимые таможенные пошлины для вывоза Товара, нести все расходы до момента передачи Товара Покупателю, в том числе расходы по загрузке Товара в транспорт Покупателя.</p>	<p>1.3. Supplier undertakes to perform customs clearance for export, pay all required customs duties for export of Goods, and bear all the expenses until transfer of the Goods to the Buyer, including expenses for loading of the Goods to vehicles of Buyer.</p>
<p>1.4. Покупатель обязуется выполнить все таможенные формальности для ввоза Товара, уплатить все необходимые для этого таможенные пошлины, нести расходы по перевозке Товара.</p>	<p>1.4. Buyer undertakes to perform customs clearance for import of the Goods, pay all required customs duties, bear all the expenses for transportation of the Goods.</p>
<p>2. Во всем ином, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.</p>	<p>2. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.</p>
<p>3. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p>	<p>3. This Appendix is being an integral part of the Contract, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party.</p>
<p>4. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском</p>	<p>4. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the</p>

языке преимущественную силу имеет текст Соглашения на русском языке.	wording of the Appendix in Russian prevails.
5. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.	5. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.
Поставщик:	Supplier:
_____ _____ / _____	_____ _____ / _____
Покупатель:	Buyer:
_____ _____ / _____	_____ _____ / _____

Дополнительное соглашение № _____ к Договору поставки № _____ от _____	Appendix № _____ to the Delivery Contract No _____ dated _____
г. _____ « _____ » _____ 201__ г.	City of _____ « _____ » _____ 201__
<p>_____, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством _____, имеющее место нахождения _____ по адресу: _____, регистрационный номер _____ (далее – «Поставщик»), и ЗАО «АРВИЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Россия, г. Москва, ул. Средняя Калитниковская, д. 28, стр. 4, ИНН 7706571841 (далее – «Покупатель»), далее именуемые «Сторона» по отдельности и «Стороны» совместно, заключили настоящее дополнительное соглашение (далее – «Соглашение») к Договору поставки (далее – «Договор») о нижеследующем:</p>	<p>_____, legal entity incorporated under the laws of _____, located at the address: _____, registration number _____, (herein "Supplier") and</p> <p>RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC, legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, located at the registered address: bld. 4, No. 28, Srednyaya Kalitnikovskaya Street, Moscow, Russian Federation, 109029, TIN 7706571841 (herein "Buyer") herein referred to individually as "Party" and jointly referred to as "Parties" have made the following Appendix (herein "Appendix") to the Delivery Contract (herein "Contract") as follows:</p>
<p>1. Стороны договорились дополнить Договор следующими условиями, которые Поставщик обязуется исполнять:</p> <p>1.1. Качество Товара должно соответствовать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требованиям технических регламентов Таможенного союза и Российской Федерации; - санитарно-эпидемиологическим и гигиеническим требованиям в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - радиационным показателям безопасности в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - содержанию нитратов, токсичных элементов, пестицидов в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - требованиям к допустимому содержанию химических, биологически активных веществ и их соединений, микроорганизмов и других организмов, представляющих опасность для здоровья нынешних и будущих поколений и т.д., в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - карантинным фитосанитарным требованиям в соответствии с законодательством Российской Федерации и Таможенного союза; - стандартам качества, описанным в Спецификации; - иным условиям Договора, требованиям законодательства Российской Федерации и Таможенного союза. <p>1.1.1. Каждая партия Товара должна сопровождаться надлежащим образом заверенными копиями документов, подтверждающих качество, безопасность, фитосанитарную чистоту Товара.</p>	<p>1. The Parties have agreed to supplement the Contract with the following terms and conditions the Supplier undertakes to perform:</p> <p>1.1. Quality of the Goods must comply with:</p> <ul style="list-style-type: none"> - technical regulations of the Customs Union and the Russian Federation; - sanitary, epidemiological and hygienic regulations envisaged by applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union; - radiation safety regulations envisaged by applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union; - nitrates, toxic elements and pesticides contents regulations envisaged by applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union; - permissible contents of chemically and biologically active substances and their compounds, micro- and other organisms harmful to the health of current and future generations, etc., envisaged by applicable regulations of the Russian Federation and the Customs Union; - quarantine and phytosanitary regulations effective in the Russian Federation and the Customs Union; - quality standards described in Specification; - other terms and conditions of this Contract, provisions of applicable laws of the Russian Federation and the Customs Union. <p>1.1.1. Each batch of the Goods shall be supported with duly certified copies of the documents which confirm quality, safety, phytosanitary cleanliness of the Goods.</p>
<p>1.2. В отношении Товара, на которые устанавливается срок годности, Поставщик обязан передать их Покупателю с таким</p>	<p>1.2. In relation to the Goods that have a specific shelf life, the Supplier is obliged to transfer such Goods to the Buyer so that on the date of reception of the said Goods</p>

<p>условием, чтобы на дату получения Покупателем Товара на складе Покупателя остаточный срок годности составлял не менее 2/3 от указанного на Товаре срока годности.</p> <p>1.3. Минимальные требования к Товару: Плоды должны быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - целыми; - здоровыми (Товар, подверженный гниению или порче отбраковывается); - чистыми, практически без заметных следов посторонних веществ, предметов, жидкости; - свежими на вид и крепкими; - практически без насекомых-вредителей; - без повреждений, причиненных мякоти насекомыми-вредителями; - с нормальной поверхностной влажностью; - без какого-либо постороннего запаха и привкуса; - другие специальные требования, относящиеся к определенным видам плодоовощной продукции, определяются в Спецификации. <p>Степень развития плодов и их состояние должны быть такими, чтобы они могли:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдерживать перевозку, погрузку и разгрузку; - доставляться к месту назначения в удовлетворительном состоянии. <p>Внешний вид: свойственный заявленному ботаническому / помологическому / ампелографическому сорту и товарному классу.</p> <p>Форма: типичная для разновидности.</p> <p>Допускаются незначительные дефекты формы и развития, в процентном соотношении, соответствующем Спецификации.</p> <p>Окраска: типичная для разновидности, допускаются незначительные дефекты окраски, в процентном отношении, соответствующем стандартам ЕЭК для данной категории / сорта.</p> <p>Поверхностные дефекты кожуры: допустимы легкие поверхностные дефекты, не проникающие внутрь плода, в процентном отношении, соответствующие Спецификации для данной категории / сорта.</p> <p>Легкие побитости (результат повреждения от удара или нажимов, которые привели к появлению ушибов): недопустимы для плодов высшей категории / сорта; для плодов 1 и 2 категории / сорта допускаются в процентном соотношении, соответствующие Спецификации для данной категории / сорта.</p> <p>Механические повреждения, проколы, приобретенные во время уборки или послеуборочного хранения не допускаются для плодов высшей категории / сорта; для плодов 1 и 2 категории / сорта допускаются в процентном соотношении, соответствующие Спецификации для данной категории / сорта.</p> <p>Аномальная поверхностная влажность: наличие воды, которая находится внутри упаковки, но не является конденсатом, образовавшимся на Товаре после разгрузки из авторефрижератора или хранилища с низкой температурой не допускается.</p> <p>Однородность. При поставках моно-продуктов (то есть Товара одного наименования в каждой упаковочной единицы) содержимое каждой упаковки должно быть однородным; каждая упаковка должна содержать только плоды одного</p>	<p>by the Buyer the remaining shelf life was at least 2/3 of the basic term mentioned on the Goods.</p> <p>1.3. Minimum requirements to the Goods: The Goods must be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - intact; - healthy (any Goods liable to rotting or spoiling shall be rejected); - clean, virtually free of visible traces of foreign substances, items and fluids; - looking fresh and solid; - virtually free of insects/pests; - free of damage caused to the flesh by insects/pests; - with normal surface moisture; - without any foreign odor and/or flavor. - other special requirements applicable to certain types of fruit and vegetables are envisaged in the Specification. <p>The products shall be ripe enough and in a condition allowing them:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to endure transportation, loading and unloading; - to be delivered to the point of destination in satisfactory condition. <p>The appearance: typical for the declared botanical / pomologic / ampelographic grade and commodity class.</p> <p>Shape: typical for this particular variety; insignificant defects in the shape and development are permissible in the percentage envisaged by the Specification.</p> <p>Coloring: typical for this variety; insignificant defects in the colors are permissible in the percentage envisaged by the ECE standards for this category/grade.</p> <p>Surface skin defects: insignificant skin defect without penetration into the product are permissible in the percentage envisaged by the Specification for this category/grade.</p> <p>Light bruising (caused by impact or pressure): not permissible for top category / grade; for category grade 1 and 2 – permissible in the percentage envisaged in the Specification for this particular category/grade.</p> <p>Mechanical damage and punctures acquired during the harvesting or post-harvest storage are not permissible for top category / grade; for category grade 1 and 2 – permissible in the percentage envisaged in the Specification for this particular category/grade.</p> <p>Abnormal surface moisture: water that occurs inside the packaging but that is not a condensate that occurs after the unloading from the refrigerator truck or low-temperature warehouse is not permissible.</p> <p>Homogeneity. When mono-products are delivered (i.e. the Goods of the same designation in each packing unit), contents of each package shall be homogeneous; each package shall hold only the Goods of the same origin, variety, quality and size, and the level of ripeness. When mix-products are delivered (i.e. the Goods, the package of which contains more than one designation of fruit and vegetables), contents of each component in the package shall be practically the same; products must have the same origin, variety, quality and size, and the level of ripeness.</p> <p>For top class and Class 1 Goods, the homogeneity provision shall also apply to the coloring.</p> <p>Visible part of the package contents shall represent the contents of entire package.</p> <p>Marketable appearance of the visible part of the Goods shall not be misleading, i.e. conceal in the lower part of the package any Goods of poorer quality or size other</p>
--	---

<p>и того же происхождения, разновидности, качества и размера, а также степени зрелости. При поставках микс-продукции (то есть Товара, потребительская упаковка которого содержит более одного наименования плодоовощной продукции) содержание каждого из компонентов микс-продукции в потребительской упаковке должно быть практически одинаковым, плоды в составе микс-продукции должны быть одного и того же происхождения, разновидности, качества и размера, а также степени зрелости.</p> <p>В случае высшего и первого класса, требование об однородности распространяется и на окраску. Видимая часть содержимого упаковки должна отражать содержимое всей упаковки.</p> <p>Товарный вид видимой части продукции не должен вводить в заблуждение, т.е. скрывать находящиеся в нижних слоях упаковки Товар более низкого качества и не соответствующего размера.</p> <p>Упаковка. Плоды должны быть упакованы таким образом, чтобы обеспечить надлежащую защищенность продукта.</p> <p>Упаковка должна быть качественной, прочной и быть соответствующей условиям защиты продукта при транспортировке.</p> <p>Материалы, используемые внутри упаковки, должны быть чистыми и такого качества, чтобы не вызывать внешнего или внутреннего повреждения продукта. Использование материалов (бумаги или этикеток), разрешается при условии, если нанесение текста или наклейка бумаги или этикеток производится с использованием нетоксичных чернил или клея. Наклейки, прикрепляемые на продукт в индивидуальном порядке, должны быть такими, чтобы в результате их снятия не оставалось видимых следов клея и не образовывалось дефектов кожицы.</p> <p>В упаковке не должно содержаться никаких посторонних веществ.</p>	<p>than specified on the package marking.</p> <p>Packaging. The packaging shall be designed so as to ensure proper preservation of the Goods.</p> <p>The packaging shall be of proper quality, strong and consistent with provisions regulating the protection of the Goods during the transportation.</p> <p>Materials used as the lining of the package shall be clean and their quality shall be sufficient to prevent any external or internal damage of the Goods. Use of materials (paper or labels) is permissible, providing however that the print on or adhesive side of the labels is made by non-toxic ink or glue. Individually applied labels shall be designed so as not to leave any traces of glue or visible skin defects upon their removal.</p> <p>The package shall be free of any foreign items.</p>
<p>1.4. Плоды Высшего товарного сорта (Высший класс) должны быть высшего качества и должны отвечать следующим характеристикам. По форме, внешнему виду, развитию и окраске они должны иметь характерные признаки своей разновидности и/или товарного типа. Они не должны иметь дефектов, за исключением весьма незначительных поверхностных дефектов, при условии, что они не влияют на общий внешний вид, качество, сохраняемость и товарный вид продукта в упаковке.</p>	<p>1.4. Top quality commercial grade (Top class) Goods shall be of the top quality and have the following characteristics. The shape, appearance, development and color of the Product shall be typical for its variety and/or commercial type. They shall be free of defects, excluding minor surface defects, providing however that they do not affect overall appearance, quality, storage properties and commercial appearance of the packaged Product.</p>
<p>1.5. Плоды Первого товарного сорта (Класс 1) должны быть хорошего качества и должны отвечать следующим характеристикам. Плоды этого товарного сорта должны иметь характерные признаки своей разновидности и/или товарного типа. Допускаются следующие незначительные дефекты при условии, что они не влияют на общий внешний вид, качество, сохраняемость и товарный вид продукта в упаковке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незначительный дефект формы; - незначительные дефекты окраски, включая незначительные солнечные ожоги; - незначительные не прогрессирующие дефекты 	<p>1.5. First quality commercial grade (Class 1) Goods shall be of the good quality and have the following characteristics. The Goods shall have properties characteristic to their variety and/or commercial type. The following insignificant defects may be permissible, providing however they do not affect overall appearance, quality, storage properties and commercial appearance of the packaged Product:</p> <ul style="list-style-type: none"> - minor shape defects; - minor defects of coloring, including minor sunburns; - minor, non-progressive skin defects, providing however they do not affect the flesh of the product for each type of the Goods as per the Specification; - minor skin defects that appear during the development

<p>кожуры при условии, что они не затрагивают мякоть плода для каждого вида Товара согласно Спецификации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - незначительные дефекты кожуры, возникающие в процессе формирования плода для каждого вида Товара согласно Спецификации; - незначительные зарубцевавшиеся повреждения для каждого вида Товара согласно Спецификации. 	<p>of the product for each type of the Goods as per the Specification;</p> <ul style="list-style-type: none"> - minor scars for each type of the Goods as per the Specification.
<p>1.6. К плодам Второго товарного сорта (Класс 2) относятся плоды, которые не относятся к более высоким сортам, но отвечают минимальным требованиям, указанным в п. 1.3 Соглашения. При этом могут допускаться следующие дефекты при условии, что плоды сохраняют присущие им характерные признаки качества, сохраняемость и товарный вид:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дефекты формы; - дефекты окраски, включая солнечные ожоги; - не прогрессирующие дефекты кожуры, при условии, что они не затрагивают мякоть плода для каждого вида Товара согласно Спецификации; - дефекты кожуры, возникающие в процессе формирования плода; - зарубцевавшиеся дефекты, вызванные причинами механического характера, такими, как град, трение или удары при погрузке и разгрузке площадью для каждого вида Товара согласно Спецификации; - зарубцевавшиеся поверхностные повреждения кожуры площадью для каждого вида Товара согласно Спецификации. 	<p>1.6. Commercial Grade 2 (Class 2) shall mean the Goods which cannot be attributed to the higher grades but still conform to minimum requirements listed in Clause 1.3 herein. The following defects may be permissible, providing however they do not affect overall quality, storage properties and commercial appearance of the packaged Product:</p> <ul style="list-style-type: none"> - shape defects; - coloring defects, including sunburns; - non-progressive skin defects, providing however they do not affect the flesh of the product for each type of the Goods as per the Specification; - skin defects that appear during the development of the product; - scars caused by mechanical impact, such as hail, rubbing or shocks in the course of loading and unloading operations for each type of the Goods as per the Specification; - scars on the surface of skin for each type of the Goods as per the Specification;
<p>1.7. Допуски по качеству:</p> <p>Высший сорт: в общей сложности допускается наличие 5 (Пяти) % по количеству или весу плодов, не соответствующих требованиям этого сорта, но отвечающих требованиям первого сорта.</p> <p>Первый сорт: в общей сложности допускается наличие 10 (Десяти) % по количеству или весу плодов, не соответствующих требованиям этого сорта, но отвечающих требованиям второго сорта.</p> <p>Второй сорт: в общей сложности допускается наличие 10 (Десяти) % по количеству или весу плодов, не удовлетворяющих ни требованиям этого сорта.</p>	<p>1.7. Quality Tolerance:</p> <p>Premium Quality: in aggregate 5 (Five) % is permissible in relation to quantity and weight of products not conforming to the requirements set for this grade but conforming to Grade 1 requirements.</p> <p>Grade 1: in aggregate 10 (Ten) % is permissible in relation to quantity and weight of products not conforming to the requirements set for this grade but conforming to Grade 2 requirements.</p> <p>Grade 2: in aggregate 10 (Ten) % is permissible in relation to quantity and weight of products not conforming to the requirements set for this grade</p>
<p>1.8. Не допускаются к передаче Покупателю (являются отходом) плоды:</p> <p>1.8.1. недоброкачественные: подвергшиеся гниению, имеющие признаки плесени, повреждения, порчи, как внутри, так и снаружи, в такой степени, что это делает их непригодным к употреблению;</p> <p>1.8.2. подмороженные, увядшие, перезревшие, растрескавшиеся, проросшие;</p> <p>1.8.3. поврежденные вредителями или со следами их жизнедеятельности, приносящими в мякоть плода;</p> <p>1.8.4. с карантинными вредителями (для остальных вредителей Товара должно выполняться требование практического отсутствия таких вредителей в партии);</p> <p>1.8.5. со следами от химической обработки,</p>	<p>1.8. Not permitted for transfer to the Buyer (being waste) the products:</p> <p>1.8.1. off-grade: affected by decay, mold or damage, inside and outside, to the extent that makes them unsuitable for eating;</p> <p>1.8.2. damaged by frost, flaccid, overripe, split open, germinated;</p> <p>1.8.3. damaged by pests or carrying traces of pests activities;</p> <p>1.8.4. with quarantine pests (as for the rest pests of the Goods- the requirement of practical absence of such pests in the batch shall be fulfilled);</p> <p>1.8.5. with traces of chemical treatment, residual fertilizers and mud-caked;</p> <p>1.8.6. affected by parasitic, physiological diseases;</p> <p>1.8.7. not compliant with transportation or consumer ripeness level;</p>

остатками удобрений, наличием прилипшей земли;
 1.8.6. с паразитарными, физиологическими заболеваниями;
 1.8.7. не соответствующие транспортной или потребительской степени зрелости;
 1.8.8. содержащие осыпь с ветки (применительно к винограду, томату на ветке) выше допустимого значения, указанного в Спецификации;
 1.8.9. поврежденные градом (градобины) выше допустимого значения, указанного в Спецификации;
 1.8.10. имеющие грибные, бактериальные или вирусные заболевания, которые приведены в нижеуказанной таблице как наиболее распространенные:

1.8.8. dropping of the branch (for tomatoes and grapes on the branch) in larger contents than envisaged in the Specification;
 1.8.9. damaged (beaten) by hail in larger contents than envisaged in the Specification;
 1.8.10. having fungal, bacterial and virus diseases listed as the most common in the Table below:

Заболевание	Патогенные организмы (*)
Яблоки	
Голубая плесень	<i>Penicillium expansum</i> (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Черная гниль (блекрот)	<i>Physalospora obtusa</i> (f)
Антракноз (горькая гниль плодов)	<i>Glomerella cingulata</i> (f)
Виноградные культуры и фрукты малого размера	
Голубая плесень	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Гниение корненожек	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Картофель	
Снежная клубневая плесень	<i>Fusarium</i> spp. (f)
Мокрая гниль	<i>Pythium</i> sp. (f)
Бактериальная мягкая гниль	<i>Erwinia</i> spp. (b)
Слизистая мягкая гниль	<i>Clostridium</i> spp. (b)
Персики и сливы	
Бурая гниль	<i>Monilinia fruticola</i> (f)
Гниение ножек	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Голубая плесень	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Плесень <i>Alternaria</i>	<i>Alternaria</i> sp. (f)
Плесень <i>Gilbertella</i>	<i>Gilbertella persicaria</i> (f)
Помидоры и Перцы	
Гниль <i>Alternaria</i>	<i>Alternaria alternata</i> (f)
Фитофтороз	<i>Phytophthora</i> sp/ (f)
Серая плесень	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Бактериальная мягкая гниль	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Кислая гниль	<i>Geotrichum candidum</i> (f)
Мягкая гниль	<i>Erwinia</i> spp. (b) или <i>Pseudomonas</i> spp. (b)
Гниль созревания	<i>Colletotrichum</i> sp. (b)
Овощи в целом	
Водянистая мягкая гниль	<i>Scierotinia</i> sp. (f)
Хлопковая болезнь	<i>Pythium butleri</i> (f)
Снежная плесень	<i>Fusarium</i> sp. (f)

Disease	Pathogenic organisms (*)
Apples	
Blue mold	<i>Penicillium expansum</i> (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Black rot	<i>Physalospora obtusa</i> (f)
Anthracoise (bitter rot)	<i>Glomerella cingulata</i> (f)
Vinicultural products and small-size fruit	
Blue mold	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Rotting rhizopods	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Potatoes	
Tuber snow mold	<i>Fusarium</i> spp. (f)
Soft rot	<i>Pythium</i> sp. (f)
Bacterial soft rot	<i>Erwinia</i> spp. (b)
Slimy soft rot	<i>Clostridium</i> spp. (b)
Peaches and plums	
Brown rot	<i>Monilinia fruticola</i> (f)
Rotting stalks	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Blue mold	<i>Penicillium</i> sp. (f)
Alternaria mold	<i>Alternaria</i> sp. (f)
Gilbertella mold	<i>Gilbertella persicaria</i> (f)
Tomatoes and Paprika	
Alternaria rot	<i>Alternaria alternata</i> (f)
Late blight	<i>Phytophthora</i> sp/ (f)
Gray mold	<i>Botrytis cinerea</i> (f)
Bacterial soft rot	<i>Rhizopus stolonifer</i> (f)
Sour rot	<i>Geotrichum candidum</i> (f)
Soft rot	<i>Erwinia</i> spp. (b) или <i>Pseudomonas</i> spp. (b)
Rot of ripening	<i>Colletotrichum</i> sp. (b)
Vegetables overall	
Watery soft rot	<i>Scierotinia</i> sp. (f)
Cotton disease	<i>Pythium butleri</i> (f)
Snow mold	<i>Fusarium</i> sp. (f)
Bacterial soft rot	<i>Erwinia</i> spp. (b)
Citrus Fruit	

Бактериальная мягкая гниль	Erwinia spp. (b)
Цитрусовые культуры	
Гниль Alternaria	Alternaria alternata (f)
Кислая гниль	Geotrichum candidum (f)
Грибы культивируемые	
Зеленая плесень, Триходерма	Trichoderma virens, T.viride, T.harcianum, T.koningii (f)
Коричневая пятнистость - Вертицилез	Verticillium fungi-cola(f)
Паутинистая плесень	Dactylium den-droides(f)
Бактериозы	Pseudomonas Tolaasii(b)
Вирусные болезни	OMIV-1, OMIV-2 (v)

* f = гриб, b = бактерия, v = вирус

Alternaria rot	Alternaria alternata (f)
Sour rot	Geotrichum candidum (f)
Cultured mushrooms	
Green mold, trichoderma	Trichoderma virens, T.viride, T.harcianum, T.koningii (f)
Chocolate spots - Verticillium	Verticillium fungi-cola(f)
Web blight	Dactylium den-droides(f)
Bacterial diseases	Pseudomonas Tolaasii(b)
Virus diseases	OMIV-1, OMIV-2 (v)

* f = fungi, b = bacteria, v = virus

1.9. Ответственность Поставщика:

№ п/п	Нарушение	Неустойка определяется в валюте согласно п. 4.1 Договора ¹
1	За поставку Товара с содержанием недопустимых дефектов / отходов (X%) Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{X\%}{100} * 1,25 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$
2	За поставку плодов Первого товарного сорта с содержанием плодов Второго товарного сорта (Y%) более допустимого уровня (допустимый уровень составляет 10 %) Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{Y\% - 10\%}{100} * 0,2 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$
3	За поставку или частичную поставку плодов меньшего или большего калибра, относительно указанного в Спецификации, или более допустимого уровня (допустимый уровень составляет 10 %, масса плодов несоответствующего калибра m (кг), общая масса поставки $m_{\text{общ}}$ (кг)) Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$(\frac{m}{m_{\text{общ}}} - 10\%) * 0,1 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$
4	За поставку или частичную поставку плодов меньшей степени окраски относительно указанной в Спецификации (масса плодов несоответствующей окраски m (кг), общая масса	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{общая стоимость партии Товара, валюта}$

1.9. Supplier's liability:

№ item	Violation	Penalty to be determined in the currency pursuant to Clause 4.1 of the Contract ²
1	In the event of delivery of the Goods with unacceptable defects / waste (X%), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{X\%}{100} * 1,25 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$
2	In the event of delivery of Commercial Grade 1 Goods with the contents of Commercial Grade 2 products (Y%) in excess of permissible value (which is 10%), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{Y\% - 10\%}{100} * 0,2 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$
3	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with smaller or bigger size than envisaged in the Specification and in excess of permissible value (which is 10%), the weight of products with nonconforming caliber m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$(\frac{m}{m_{\text{общ}}} - 10\%) * 0,1 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$
4	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with the color paler than envisaged in the Specification (weight of products with nonconforming	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{Total cost of the batch of the Goods, currency}$

¹ Если цена Товара устанавливается в нескольких валютах, то для целей применения неустойки используется та иностранная валюта, которая указана в Спецификации, по которой допущено нарушение

² Where the price of the Goods is fixed in several currencies, then, for the purposes of penalty application, that foreign currency will be used, which is indicated in the Specification not adhered to.

	поставки $m_{\text{общ}}$ (кг), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере			color m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg), the Supplier shall pay a penalty at the rate of		
5	За поставку или частичную поставку плодов с меньшим содержанием сухих веществ в соке относительно указанного в Спецификации (масса плодов с меньшим содержанием сухих веществ m (кг), общая масса поставки $m_{\text{общ}}$ (кг)), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{общая}$ стоимость партии Товара, валюта		5	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with the contents of dry substance in the juice smaller than envisaged in the Specification (weight of products with smaller content of dry substances m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg)), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,05 * \text{Total cost of the}$ batch of the Goods, currency
6	За поставку или частичную поставку плодов с меньшей плотностью мякоти относительно указанной в Спецификации (масса плодов с меньшей плотностью мякоти m (кг), общая масса поставки $m_{\text{общ}}$ (кг)), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,1 * \text{общая}$ стоимость партии Товара, валюта		6	In the event of delivery or partial delivery of the Goods with the flesh density smaller than envisaged in the Specification (weight of products with the smaller density of flesh m (kg), total weight of delivery m_{total} (kg)), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	$\frac{m}{m_{\text{общ}}} * 0,1 * \text{Total cost of the batch}$ of the Goods, currency
7	За нарушение температурного режима поставки Товара в сторону превышения от установленного интервала на 1-3 °C, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	0,02 * общая стоимость партии Товара, валюта		7	In the event of exceeding the temperature mode of delivery of the Goods by 1°C-3°C, the Supplier shall pay a penalty at the rate of	0,02 * Total cost of the batch of the Goods, currency
8	За поставку Товара, требующего ручной выгрузки (заваленные паллеты или паллеты, содержащие деформированную упаковку / деформированный короб), Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	750 * количество паллет ручной выгрузки, валюта		8	In the event of delivery of the Goods that need to be unloaded by hand (tilted pallets or pallets holding deformed packages / crates), the Supplier shall pay a penalty at the rate of	750 * number of pallets requiring manual unloading, currency
9	За поставку Товара на одноразовых, сломанных поддонах или поддонах, отличных от стандартных европоддонов, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере	1000 * количество не соответствующих поддонов, валюта		9	In the event of delivery on disposable or broken trays or trays other than standard European trays, the Supplier shall pay a penalty at the rate of	1000 * number of faulty trays, currency
Знак «*», используемый в таблице означает: знак умножения, а знак «-»: знак вычитания			«*» mark means signs of multiplication, «-»mark means sign of subtraction			
2. Сторона, обязанностью которой является перевозка Товара автомобильным транспортом, должна соблюдать нижеуказанные сроки доставки Товара:			2. The Party liable for transportation of the Goods by road shall comply with the below time of delivery of the Goods:			
Страна	Регион (место отправления)	Срок доставки Товара, исчисляемый в		Country	Region (point of dispatch)	Delivery time, calendar days from the date of

		календарных днях со дня отгрузки Товара в месте отправления до дня доставки Товара в согласованный пункт таможенного оформления			shipment in the point of dispatch to the date of delivery of the Goods to the agreed upon point of customs clearance
Нидерланды	Вся территория государства	Не более 5		The Netherlands	Entire territory of the state not more than 5
Сербия	Вся территория государства	Не более 6		Serbia	Entire territory of the state not more than 6
Франция	Вся территория государства	Не более 7		France	Entire territory of the state not more than 7
Украина	Вся территория государства	Не более 4		Ukraine	Entire territory of the state not more than 5
Италия	Валле-д'Аоста, Эмилия-Романья, Фриули-Венеция-Джулия, Лигурия, Ломбардия, Марке, Пьемонт, Трентино-Альто-Адидже, Тоскана, Умбрия, Венето	Не более 6		Italy	Valle d'Aosta, Emilia-Romagna, Friuli-Venezia Giulia, Liguria, Lombardia, Marche, Piedmont, Trentino — Alto-Adige, Toscana, Umbria, Veneto not more than 6
Италия	Абруццо, Апулия, Базиликата, Калабрия, Кампания, Лацио, Молизе, Сардиния, Сицилия	Не более 8		Italy	Abruzzo, Apulia, Basilicata, Calabria, Campagna, Lazio, Molise, Sardinia, Sicilia not more than 8
Германия	Баден-Вюртемберг, Свободное государство Бавария, Гессен, Северный Рейн-Вестфалия, Рейнланд-Пфальц, Шлезвиг-Гольштейн, Свободное государство Тюрингия	Не более 6		Germany	Baden-Württemberg, der Freistaat Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein, der Freistaat Thüringen not more than 6
Германия	Саар, Берлин, Бранденбург, Свободный ганзейский город Бремен, Свободный и ганзейский город Гамбург, Мекленбург-Передняя Померания, Нижняя Саксония, Свободное государство Саксония, Саксония-Анхальт	Не более 7		Germany	Saar, Berlin, Brandenburg, die Freie Hansestadt Bremen, die Freie und Hansestadt Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, der Freistaat Sachsen, Sachsen-Anhalt not more than 7
Польша	Вся территория государства	Не более 4		Poland	Entire territory of the state not more than 4
Греция	Вся территория государства	Не более 6		Greece	Entire territory of the state not more than 6
Испания	Валенсия, Мурсия, Альмерия	Не более 7		Spain	Valencia, Murcia, Almeria not more than 7
Испания	Провинция Гранада, провинция Севилья, провинция Уэльва	Не более 8		Spain	Province: Granada, Sevilla, Huelva not more than 8
Бельгия	Вся территория государства	Не более 5		Belgium	Entire territory of the state not more than 5
3. Во всём остальном, что прямо не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются условиями Договора.			3. Everything not expressly envisaged by this Appendix, the Parties shall be governed by terms and conditions of the Contract.		
4. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью Договора поставки № _____ от _____, подписано в двух подлинных идентичных экземплярах на русском и английском языках, обладающих одинаковой юридической силой, по одному для каждой из Сторон, вступает в силу с момента подписания его Сторонами.			4. This Appendix is being an integral part of the Delivery Contract No. ___ dated ___, signed in two original identical counterparts in Russian and English, being equally lawful, one copy for each Party becomes effective when signed by the Parties.		
5. В случае расхождения текста Соглашения на русском языке и текста Соглашения на английском языке преимущественную силу имеет			5. Should the wording of the Appendix in Russian differ from the wording of the Appendix in English, the wording of the Appendix in Russian prevails.		

текст Соглашения на русском языке.	
6. Стороны подтверждают, что получили по одному экземпляру настоящего Соглашения, с его условиями ознакомлены и согласны.	6. The Parties acknowledge receipt of one copy of this Appendix, understand and agree its terms and conditions.
Покупатель:	Buyer:
ЗАО «АРВИЙ (РАШЕН ВЕНЧУР ИНВЕСТМЕНТС)» _____ / _____ /	RVI (RUSSIAN VENTURE INVESTMENTS) CJSC _____ / _____ /
Поставщик:	Supplier:
_____ _____ / _____ /	_____ _____ / _____ /

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № ____
к Договору поставки № _____
от « ____ » _____ 201__ г.
(далее – «Договор поставки»)

г. _____ « ____ » _____ 201__ г.

именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице

действующего на основании _____, с одной
стороны, и

именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице

действующего на основании _____, с другой
стороны, вместе именуемые «Стороны»,
заключили настоящее Дополнительное
соглашение к Договору поставки (далее –
«Соглашение») о нижеследующем:

1. В связи с вступлением в силу
Федерального закона № 42-ФЗ от 08.03.2015 «О
внесении изменений в часть первую
Гражданского кодекса Российской Федерации»
Стороны установили, что отсрочка (рассрочка)
оплаты за Товар денежных средств не является
кредитом и проценты за период пользования
денежными средствами не начисляются и не
выплачиваются.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с
момента подписания его уполномоченными
представителями Сторон, действует в течение
срока действия Договора поставки и применяется
к отношениям Сторон, возникшим с _____
201__ г.

3. Настоящее Соглашение заключено в двух
подлинных идентичных экземплярах, имеющих
равную юридическую силу, по одному
экземпляру для каждой Стороны и является
неотъемлемой частью Договора поставки.

Поставщик

/
М.П.

Покупатель

/
М.П.

ADDENDUM № ____
to Supply Agreement № _____
dated « ____ » _____ 201__.
(hereinafter referred to as "Supply Agreement")

City of _____ 201__

hereinafter referred to as «Supplier», represented by
_____, acting
on the basis of _____, on the one hand, and

hereinafter referred to as «Buyer», represented by
_____, acting
on the basis of _____, on the other hand, collectively
referred to as "Parties", have concluded the present
Addendum to the Supply Agreement (hereinafter -
"Agreement") as follows:

1. Due to enactment of the Federal Law № 42-FZ dated
March 08, 2015 "On amendment of the first part of the
Russian Federation Civil Code " the Parties determined
that the delay (installment) of payment for the Product is
not a loan and interests for the use of monetary funds are
not charged and paid.

2. This Agreement becomes effective upon signature by
the authorized representatives of the Parties, and remains
valid for the term of the Supply Agreement applicable to
relations between the parties effective from
_____ 201__.

3. This Agreement is made in two original identical
copies of equal legal force, one copy for each Party and
remains the integral part of the Supply Agreement.

Supplier

/
Seal

Buyer

/
Seal